叶兴阳
双语音标有声读物
叶兴阳
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 帕彭德雷赫特的帕台农神庙(the Parthenon By Way Of Papendrecht) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

帕彭德雷赫特的帕台农神庙(The Parthenon By Way Of Papendrecht) 第1/1页

[ðə; ði] ['pɑːθənən] [baɪ] [wei] [ɒv; əv]
THE PARTHENON BY WAY OF PAPENDRECHT
这 帕特农神庙 经过 方式 的 帕彭德雷赫特

帕彭德雷希特 (Papendrecht) 拍摄的帕特农神庙

[baɪ][ef] . ['hɑːpkɪnsən] Smith1909
By F . Hopkinson Smith1909
经过 F . 霍普金森 Smith1909

作者：F·霍普金森·史密斯，1909年

“ - ! . . . . . . - ! . . . . . . - !
“ WILYUM ! . . . . . . Wilyum ! . . . . . . WILYUM !
“ - ! . . . . . . - ! . . . . . . - !

“WILYUM！……WILYUM！……WILYUM！

” [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [maɪn] [həʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['feri] [ɪn] [æt; ət] [kʊk] - [hæm] [huː] [wɒz; wəz] ['kɔːlɪŋ] ,
” It was mine host of the Ferry Inn at Cook - ham who was calling ,
” 它 曾是 矿 主持人 的 这 渡船 客栈 在 厨师 - 火腿 WHO 曾是 呼叫 ,

“打电话来的是我位于库克汉姆的渡口客栈的老板。”

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɪg] - ['tʃestɪd] [vɔɪs] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz]
and at the top of his voice — and a big - chested voice it was
和 在 这 顶部 的 他的 嗓音 — 和 一个 大的 - 胸部 嗓音 它 曾是

— [ðə; ði] [saʊnd] ['liːpɪŋ] ['ɪntuː] [krə'ʃendəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [sɜːtʃ]
— the sound leaping into crescendo as the object of his search
— 这 声音 跳跃 进入 渐强 作为 这 目的 的 他的 搜索

[rɪ'meɪnd] ['hɪd(ə)n] .
remained hidden .
剩余 隐 .

他用尽全力——他的声音浑厚有力——声音越来越大，但他寻找的目标仍然不见踪影。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [ˌem ˈiː] :
Then he turned to me :
然后 他 转向 到 我 :

然后他转向我：

“ [hiːz] ['sʌmhweəz] - [raʊnd] [ðə; ði] [bəʊt] [haʊs] — [juː; jʊ] [kænt] [mɪs] [hɪm] — [ðeəz; ðəz] [tuː] [mʌtʃ]
“ He's somewheres ' round the boat house — you can't miss him — there's too much
“ 他是 某个地方 - 圆形的 这 船 房子 — 你 不能 错过 他 — 有 也 很多

[ɒv; əv] [hɪm] ! ”
of him ! ”
的 他 ! ”

“他就在船屋附近——你肯定不会错过他——他太显眼了！”

“ [ɑː(r); ə(r)] [jiː; ji] ['wɑːntɪn] - [ˌem ˈiː] , [ɛs oʊ ɑːr] ?
“ Are ye wantin ' me , sor ?
“ 是 是的 想要 - 我 , 索尔 ?

“先生，您想要我吗？”

” [keɪm] [ə'nʌðə(r)] [ʃaʊt] [æz; əz] [ai] ['raʊndɪd] [ðə; ði] [skwɒt] ['bɪldɪŋ] [stʌft] [wɪð] [bəʊts] — ['lɪtərəli]
” came another shout as I rounded the squat building stuffed with boats — literally
” 来了 其他 喊 作为 我 圆润 这 蹲 建筑 填充 和 船 — 字面上地

[səʊ] — ['bɒtəm] , [tɒp] , [ænd; ənd] [saɪdz] .
so — bottom , top , and sides .
所以 — 底部 , 顶部 , 和 侧面 .

当我绕过那栋矮小的、塞满了船的建筑物时，又传来一声喊叫——建筑物的底部、顶部和侧面都塞满了船。

“ [jes] — [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][ðə; ði] ['bəʊtmən] ? ”
“ Yes — are you the boatman ? ”
“ 是的 — 是 你 这 船工 ? ”

“是的——你是船夫吗？”

“ [ai][ˌeɪ 'em] , [ɛs oʊ ɑːr] — [ænd; ənd] ['blʌdi] [sɪk] [ɒv; əv][ˌem 'iː][dʒɒb] .
“ I am , sor — and bloody sick of me job .
“ 我 是 , 索尔 — 和 血腥 生病的 的 我 工作 .

“我真是——我受够了我的工作。”

[duː; də][jiː; ji] [siː] [ðæt] ['weri] [ʃoʊvɪn] - [ɒf] — [ðə; ði][wʌn] [wɪð] [ðə; ði]['leɪdi][ɪn][ə; eɪ]['swetə(r)] ?
Do ye see that wherry shovin ' off — the one with the lady in a sweater ?
做 是的 看 那 惠利 推搡 - 离开 — 这 一 和 这 女士 在 一个 毛衣 ?

你看到那艘正在驶离的小艇了吗？就是那艘载着一位穿着毛衣的女士的小艇？

[jes] — [ðæts] [raɪt] — [dʒʌst] [slɪpt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [brɪdʒ] .
Yes — that's right — just slipped under the bridge .
是的 — 那就是 正确的 — 只是 滑倒了 在下面 这 桥 .

是的——没错——刚从桥下溜过去了。

[wel] , [ɛs oʊ ɑːr] , [wɒt] [-] [θɪŋk] [ðə; ði] [bləʊk] [dɪd][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ?
Well , sor , what d'ye think the bloke did for me ?
出色地 , 索尔 , 什么 染料 思考 这 伙计 做过 为了 我 ?

好吧，老兄，你觉得那家伙为我做了什么？

[lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ɛs oʊ ɑːr] !
Look at it , sor !
看 在 它 , 索尔 !

看看它，先生！

” ([hɪə(r)][hiː; hi] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] , [ɪn] [wɪtʃ] [leɪ] [ə; eɪ][hɑːf] - ['peni] .)
” (Here he held out his hand , in which lay a half - penny .)
” (这里 他 握住 出去 他的 手 , 在 哪个 躺 一个 一半 - 一分钱 .)

（说着，他伸出手，手里拿着一枚半便士。）

“ [ænd; ənd][ˌem 'iː][ə; eɪ] - ['wɒʃɪn] - [aʊt] - [ɪz] [bəʊt] , ['fiːdɪn] - [ɒv; əv] - [ɪz][dɒg] ,
“ And me a - washin ' out ' is boat , feedin ' of ' is dog ,
“ 和 我 一个 - 洗涤 - 出去 - 是 船 , 饲料 - 的 - 是 狗 ,

“而我则在清洗他的船，喂他的狗，

[ænd; ənd] ['kiːpɪn] - [æn; ən] [aɪ] [ɒn] - [ɪz] [tɒgz] [ænd; ənd] - [ɪz] ['leɪdɪz] — [ænd; ənd] [ðen] [ʃʌv] [ɒf]
and keepin ' an eye on ' is togs and ' is ladies — and then shoves off
和 保持 - 一个 眼睛 在 - 是 泳衣 和 - 是 女士们 — 和 然后 推搡 离开
[ænd; ənd] - [ændz][ˌem 'iː] [ðɪs] — [ə; eɪ] - - ,
and ' ands me this — a ' a'penny ,
和 - 和 我 这 — 一个 - - ,

然后盯着他的衣着和他的女士们——然后一把推开我，给了我这个——一便士，

[ɛs oʊ ɑːr] — [ə; eɪ] - - — [frɒm; frəm][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - - [ɪm][tuː; tə][ðə; ði] [laɪks] [əʊ] - [ˌem 'iː] !
sor — a ' a'penny — from the likes o ' ' im to the likes o ' me !
索尔 — 一个 - - — 从 这 点赞 o - - 我是 到 这 点赞 o - 我 !

sor——一便士——从像他这样的人到像我这样的人！

[dæm] -
Damn '
该死 -

该死 '

[ɪm] ! ” — [ænd; ənd] [ə'weɪ] [went] [ðə; ði] [kɔɪn] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .
im ! ” — and away went the coin into the river .
我是 ! ” — 和 离开 去 这 硬币 进入 这 河 .

“唰！”——硬币就这么落入了河里。

“ [jʊl] [ɪk'skjuːs][ˌem 'iː] , [ɛs oʊ ɑːr] , [bʌt; bət][ai]['kʊd(ə)nt] [tʃəʊk] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] .
“ You'll excuse me , sor , but i couldn't choke it down .
“ 你会 原谅 我 , 索尔 , 但 我 不能 呛 它 向下 .

“恕我失陪，先生，但我实在咽不下去了。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [pʌnt] [jɜːr] ['lʊkɪn] - [fɔː(r); fə(r)] ?
Is it a punt ye're lookin ' for ?
是 它 一个 平底船 是的 在看 - 为了 ?

你是想找个替补队员吗?

” [ðə; ði]['lændlɔːd] [wɒz; wəz] [raɪt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɒv; əv][hɪm] — [sɪks] [fiːt] [ænd; ənd] [æn; ən] [ɪntʃ] ,
” The landlord was right — there was a good deal of him — six feet and an inch ,
” 这 房东 曾是 正确的 — 那里 曾是 一个 好的 交易 的 他 — 六 脚 和 一个 英寸 ,

“房东说得没错——他个子很高——六英尺一英寸，

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] ; [streɪt] [æz; əz][æn; ən][ɔː(r)] , [hɪz; ɪz] [b'eəd] [ɑːmz] ['swɪŋɪŋ] [friː] ; [weɪst] ,
I should think ; straight as an oar , his bared arms swinging free ; waist ,
我 应该 思考 ; 直的 作为 一个 桨 , 他的 裸露 武器 摇摆 自由的 ; 腰部 ,

我想；笔直如桨，裸露的双臂自由摆动；腰部，

[θaɪz] , [ænd; ənd] [bæk] [tʌf] [æz; əz][ə; eɪ] [sɔː] - [lɒg] .
thighs , and back tough as a saw - log .
大腿 , 和 后退 艰难的 作为 一个 锯 - 日志 .

大腿和背部像锯木厂的木头一样坚硬。

[tuː; tə] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['ædɪd] [tuː] [bɪg] [bluː] [aɪz] [set][ɪn][ə; eɪ] [kliːn] - ['ʃeɪvn] [feɪs] [brɒnzd] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] ,
To this was added two big blue eyes set in a clean - shaven face bronzed by the sun ,
到 这 曾是 额外 二 大的 蓝色的 眼睛 放 在 一个 干净的 - 剃光 脸 古铜色 经过 这 太阳 ,

此外，她还有一双湛蓝的大眼睛，镶嵌在被阳光晒成古铜色、刮得干干净净的脸上。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dʌb(ə)l] [rəʊ] [ɒv; əv] [tiːθ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [ʃeɪmd] [æn; ən][ɪə(r)][ɒv; əv] [kɔːn] .
and a double row of teeth that would have shamed an ear of corn .
和 一个 双倍的 排 的 牙齿 那 会 有 羞愧 一个 耳朵 的 玉米 .

还有两排牙齿，连玉米穗都会自愧不如。

[ai] [kɔːt] , [tuː] , [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [tʃest] ['raʊndɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz] ['bəʊtɪŋ] [ʃɜːt] ,
I caught , too , the muscles of his chest rounding out his boating shirt ,
我 捕捉 , 也 , 这 肌肉 的 他的 胸部 四舍五入 出去 他的 划船 衬衫 ,

我也看到了，他胸前的肌肉线条勾勒出他船服衬衫的轮廓。

[ænd; ənd] [pə'tɪkjələli] [ðə; ði] ['mʌs(ə)lz] [ɒv; əv][ðə; ði] [nek] [sə'pɔːtɪŋ] [ðə; ði] [raʊnd] [hed] [kraʊnd] [wɪð] ['kləʊsli] [krɒpt] [heə(r)] — ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['ɪŋglɪʃmən] [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] ['mɪd(ə)l] [klɑːs] [wɪtʃ] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [dɪ'pendz] [ə'pɒn][ɪn][æn; ən] [ɪ'mɜːdʒənsi] .
and particularly the muscles of the neck supporting the round head crowned with closely cropped hair — evidently a young Englishman of that great middle class which the nation depends upon in an emergency .
和 特别 这 肌肉 的 这 脖子 支持 这 圆形的 头 加冕 和 密切 裁剪 头发 — 显然 一个 年轻的 英国人 的 那 伟大的 中间 班级 哪个 这 国家 取决于 之上 在 一个 紧急情况 .

尤其是支撑着圆脑袋的颈部肌肉，圆脑袋上留着利落的短发——显然是一位年轻的英国中产阶级人士，这个国家在紧急情况下正是依靠这个阶层。

[maɪ] [ɪn'spekʃ(ə)n] ['ɔːlsəʊ] ['set(ə)ld] ['eni] ['kwestʃən] [ai] [mait] [hæv; həv] [hæd; həd] [æz; əz] [tuː; tə] [waɪ] [hiː; hi]
My inspection also settled any question I might have had as to why he
我的 检查 还 定居 任何 问题 我 可能 有 有 作为 到 为什么 他
[wɒz; wəz] “ ['wɪljəm] ,
was “ William ,
曾是 “ 威廉 ,

我的检查也解答了我可能存在的任何疑问，即为什么他是“威廉”，

” [ænd; ənd] ['nevə(r)] “ [bɪl] , ” [tuː; tə] [ðəʊz] [ə'baʊt] [hɪm] .
” and never “ Bill , ” to those about him .
” 和 绝不 “ 账单 , ” 到 那些 关于 他 .

他身边的人从来不叫他“比尔”，而是“比尔”。

[ðə; ði] [wʌn] [θɪŋ] ['lækɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [meɪk] - [ʌp] — [ænd; ənd] [wɪtʃ] ['əʊnli] [keɪm] ['ɪntuː] [vjuː] [wen]
The one thing lacking in his make - up — and which only came into view when
这 一 事物 缺乏 在 他的 制作 - 向上 — 和 哪个 仅有的 来了 进入 看法 什么时候
[hiː; hi] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] — [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv] [wʌn] [ɪə(r)] .
he turned his head — was the upper part of one ear .
他 转向 他的 头 — 曾是 这 上 部分 的 一 耳朵 .

他的妆容中唯一缺少的东西——只有当他转过头时才能看到——是他的一只耳朵的上半部分。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [klɪpt] [æz; əz] [kləʊz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tɛriərz] .
This was clipped as close as a terrier's .
这 曾是 剪辑 作为 关闭 作为 一个 梗犬的 .

这头发剪得跟梗犬的毛一样短。

[ə'gen] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['kwestʃən] — [wɪð] [ə; eɪ] [deprə'keɪtərɪ] [smaɪl] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [ɔːl'redi]
Again he repeated the question — with a deprecatory smile , as if he already
再次 他 重复 这 问题 — 和 一个 贬义的 微笑 , 作为 如果 他 已经
[rɪ'gretɪd] [hɪz; ɪz] ['aʊtbɜːst] .
regretted his outburst .
后悔 他的 爆发 .

他再次重复了这个问题——带着自责的微笑，仿佛已经后悔自己刚才的失态。

“ [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pʌnt] [jɜːr] ['wɑːntɪn] - , [ɛs oʊ ɑːr] ? ”
“ Is it a punt ye're wantin ' , sor ? ”
“ 是 它 一个 平底船 是的 想要 - , 索尔 ? ”

“先生，您想要的是短距离冲刺吗？”

“ [jes] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [mæn] [tuː; tə] [pəʊl] [ˌaɪ 'tiː] [ænd; ənd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [peɪnt] .
“ Yes — and a man to pole it and look after me while I paint .
“ 是的 — 和 一个 男人 到 极 它 和 看 后 我 尽管 我 画 .

“是的——还需要一个男人来撑杆，在我作画的时候照顾我。”

[ai] [hæd; həd] [əʊld] ['nɔːrɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [pɑːst] [fjuː] [j'iəz] , [bʌt; bət] [ai] [hɪə(r)] [hiːz] [gɒn] [bæk] [tuː; tə]
I had old Norris for the past few years , but I hear he's gone back to
我 有 老的 诺里斯 为了 这 过去的 很少 年 , 但 我 听到 他是 已消失 后退 到
['gɑːdnɪŋ] .
gardening .
园艺 .

过去几年我一直照顾着老诺里斯，但我听说他又回去种花种草了。

[wɪl] [juː; jʊ] [hæv; həv] [taɪm] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['ʌðə(r)] [wɜːk] ? ”
Will you have time with your other work ? ”
将要 你 有 时间 和 你的 其他 工作 ? ”

你还有其他工作需要处理吗？

“ [taɪm] !
“ Time !
“ 时间 !

“时间！

[aɪl] [tʃʌk] [maɪ][dʒɒb] [ɪf] [ai][doʊnt] . ”

I'll chuck my job if I don't . ”

患病的 查克 我的 工作 如果 我 不 . ”

如果我不这么做，我就辞职。

“ [nəʊ] , — [juː; jʊ][kæn; kən][duː; də][bəuθ] , — ['nɔːrɪs] [dɪd] .

“ No , — you can do both , — Norris did .

“ 不 , — 你 能 做 两个都 , — 诺里斯 做过 .

“不，——你可以两者兼顾，——诺里斯就是这么做的。”

[juː; jʊ][kæn; kən] [pəʊl] [ˌem 'iː] [aʊt] [tuː; tə] [weə(r)] [ai] [wɒnt] [tuː; tə] [wɜːk] ;

You can pole me out to where I want to work ;

你 能 极 我 出去 到 在哪里 我 想 到 工作 ;

你可以用船把我送到我想工作的地方；

[brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [lʌntʃ] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv] [jɔːz] , [ænd; ənd] [kʌm] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət] [naɪt] .

bring me my lunch when you have yours , and come for me at night .

带来 我 我的 午餐 什么时候 你 有 你的 , 和 来 为了 我 在 夜晚 .

你吃饭的时候也给我带上我的午饭，晚上来接我。

[juː; jʊ] [wɜːrnt] [hɪə(r)] [tuː] [j'iəz] [ə'gəʊ] — [wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] ? ”

You weren't here two years ago — were you ? ”

你 不是 这里 二 年 前 — 是 你 ? ”

两年前你不在这儿，对吧?

“ [nəʊ] — [ai][wɒz; wəz] [wɪð] ['dʒen(ə)rəl] [frentʃ] .

“ No — I was with General French .

“ 不 — 我 曾是 和 一般的 法语 .

“不——我当时和弗兰奇将军在一起。”

[gɒt] [ðɪs] [klɪp][ˌaʊt'saɪd] ['kɪmbərli] — ” [ænd; ənd][hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

Got this clip outside Kimberly — ” and he touched his ear .

得到 这 夹子 外部 金伯利 — ” 和 他 感动 他的 耳朵 .

“在金伯利外面拍到了这段视频——”他摸了摸耳朵。

“ [biːn] [ɔːl][maɪ][laɪf][ɒn][ðə; ði]['rɪvə(r)] — ['meɪdnhed] [ænd; ənd] [bɔːrnz] [end]['məʊstli] — [ænd; ənd]

“ Been all my life on the river — Maidenhead and Bourne's End mostly — and

“ 到过 全部 我的 生活 在 这 河 — 梅登黑德 和 伯恩的 结尾 大多 — 和

[səʊ] [wen] [maɪ][taɪm][wɒz; wəz][ʌp][ai] [kʌm] [həʊm][ænd; ənd][ðə; ði] [bɒs] [hɪə(r)][pʊt][ˌem 'iː][ɒn] . ”

so when my time was up I come home and the boss here put me on . ”

所以 什么时候 我的 时间 曾是 向上 我 来 家 和 这 老板 这里 放 我 在 . ”

“我一生都在河边生活——主要是在梅登黑德和伯恩斯恩德——所以当我的职业生涯结束时，我就回到了家乡，这里的老板让我留了下来。”

“ [ə; eɪ]['səʊldʒə(r)] !

“ A soldier !

“ 一个 士兵 !

“一名士兵！”

[ai] [θɔːt] [səʊ] .

I thought so .

我 想法 所以 .

我是这么想的。

[ai] [siː] [naʊ] [waɪ] [juː; jʊ][gɒt][mæd] .

I see now why you got mad .

我 看 现在 为什么 你 得到 疯狂的 .

我现在明白你为什么生气了。

['wʌndə(r)][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [θrəʊ] [ðæt] [tʃæp] ['ɪntuː][ðə; ði]['rɪvə(r)] .

Wonder you didn't throw that chap into the river .

想知道 你 没有 扔 那 小伙子 进入 这 河 .

真奇怪你没把那家伙扔进河里。

” [aɪ][ˌeɪ ˈem][ə; eɪ][kræŋk][ɒn][ðə; ði] [ˈhæpinəs] [wʌn][gets][frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈɡɪvɪŋ] [ɒv; əv][tɪps] —
” I am a crank on the happiness one gets from the giving of tips —
” 我 是 一个 曲柄 在 这 幸福 一 获得 从 这 给予 的 尖端 —
[ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] - [ˈpeni] [mæn][ɪz][ðə; ði] [rɒk] [ˈbɒtəm] [ɒv; əv] [ˈmiːnnəs] .
and a half - penny man is the rock bottom of meanness .
和 一个 一半 - 一分钱 男人 是 这 岩石 底部 的 卑鄙 .

“我非常在意给小费带来的快乐——而给半便士的人简直是吝啬的极致。”

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ˈstreɪt(ə)nd] .
His face straightened .
他的 脸 拉直 .

他脸色变得严肃起来。

“ [wel] , [wiː; wi] [kænt] [duː; də] [ðæt] , [ɛs oʊ ɑːr] — [wiː; wi] [kænt] [ˈnevə(r)] [tɔːk] [bæk] .
“ Well , we can't do that , sor — we can't never talk back .
“ 出色地 , 我们 不能 做 那 , 索尔 — 我们 不能 绝不 讲话 后退 .

“好吧，我们不能那样做，所以——我们不能永远反驳。”

[gɒt] [tuː; tə] [grɪn] [ænd; ənd] [beə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔː(r)] [luːz] [jə(r)] [dʒɒb] .
Got to grin and bear it or lose yer job .
得到 到 咧嘴笑 和 熊 它 或者 失去 你的 工作 .

要么忍气吞声，要么丢掉工作。

[ˈlɜːnɪd] [ðæt] [ɪn] [ðə; ði] - .
Learned that in the Hussahs .
学习 那 在 这 - .

在胡萨人那里学到的。

[aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈmʌni] — [ˈmeɪbi] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [dɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [ðæt]
I didn't care for his money — maybe it was the way he did it that
我 没有 关心 为了 他的 钱 — 或许 它 曾是 这 方式 他 做过 它 那
[set] [ˌem ˈiː] [gɔɪn] - — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wɒz; wəz] — [wel] — [let] [ˌaɪ ˈtiː] [gəʊ] !
set me goin ' — as if I was — Well — let it go !
放 我 去 - — 作为 如果 我 曾是 — 出色地 — 让 它 去 !

我不在乎他的钱——也许是他赚钱的方式让我生气——就好像我——好吧——算了！

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [pʌnt] [jiː; ji] [wɒnt] ? — [jes] , [ɛs oʊ ɑːr] — [kʌm] [ænd; ənd] [pɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] .
And it's a punt ye want ? — Yes , sor — come and pick it out .
和 它是 一个 平底船 是的 想 ? — 是的 , 索尔 — 来 和 挑选 它 出去 .

你想要的是平底船吗？——是的，先生——过来挑选吧。

” [ˈɑːftə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [pleɪn] [ˈseɪlɪŋ] — [ɔː(r)] [ˈpʌntɪŋ] .
” After that it was plain sailing — or punting .
” 后 那 它 曾是 清楚的 帆船 — 或者 弃踢 .

“在那之后，一切都顺风顺水——或者说，一路顺风。”

[ðə; ði] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈlʌndən] [kæd] [ˈsprɔːlɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈwɔːtə(r)] ,
The picture of that London cad sprawling in the water ,
这 图片 的 那 伦敦 CAD 蔓延 在 这 水 ,

那张伦敦浪荡子躺在水里的照片，

[wɪtʃ] [maɪ] [əˈpruːv(ə)l] [hæd; həd] [kriˈeɪtɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnd] , [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ ˈtiː] .
which my approval had created in his mind , had done it .
哪个 我的 赞同 有 创建 在 他的 头脑 , 有 完毕 它 .

我的认可在他心中激起了这样的情绪，正是这种认可促成了这件事。

[ænd; ənd] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈɜːli] [ænd; ənd] [leɪt] [tuː] ([ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [fjuː] [ˈvɪzɪtəz] [ðæt] [mʌnθ]) ;
And it was early and late too (there were few visitors that month) ;
和 它 曾是 早期的 和 晚的 也 (那里 是 很少 访客 那 月) ;

而且去得早也去得晚（那个月游客很少）；

[daʊn] [baɪ][ðə; ði][wɪə(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] [lɒk] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] ['klɪvɪdən] ;
down by the Weir below the lock as far as Cliveden ;
向下 经过 这 堰 以下 这 锁 作为 远的 作为 克利夫登 ;

从船闸下方的堰坝一直到克利夫登;

[ʌp] [ðə; ði]['bækwɔːtə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [mɪl] — ['wɪljəm] [stretʃt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] [waɪl] [ai] [wɜːkt] ,
up the backwater to the Mill — William stretched beside me while I worked ,
向上 这 回水区 到 这 磨 — 威廉 拉伸 旁 我 尽管 我 工作 ,

沿着支流逆流而上到磨坊——我干活的时候，威廉就躺在我旁边。

[ɔː(r)] ['pʊlɪŋ] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [wen] [ə; eɪ] [kuːl] ['bɒt(ə)l] — [bɪə(r)] ,
or pulling back and forth when a cool bottle — beer ,
或者 拉 后退 和 前进 什么时候 一个 凉爽的 瓶子 — 啤酒 ,

或者当一瓶冰镇啤酒时来回拉动，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ɔː(r)][ə; eɪ]['ket(ə)l][ænd; ənd][æn; ən]['ælkəhɒl][læmp] [wʊd] [ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][maɪ] ['kʌmfət] .
of course — or a kettle and an alcohol lamp would add to my comfort .
的 课程 — 或者 一个 壶 和 一个 酒精 灯 会 添加 到 我的 舒适 .

当然——或者一个水壶和一盏酒精灯也会让我更舒适。

['meni] [j'iəz] [ɒv; əv] ['træmpɪŋ] [ænd; ənd] ['bəʊtɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [temz] [frɒm; frəm] ['riːdɪŋ] [tuː; tə] ['meɪdnhed] [hæv; həv] [tɔːt] [ˌem 'iː][ðə; ði][ɪnz; ˌaɪ en 'es][ænd; ənd] [aʊts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['rɪvə(r)] .
Many years of tramping and boating up and down the Thames from Reading to Maidenhead have taught me the ins and outs of the river .
许多 年 的 徒步旅行 和 划船 向上 和 向下 这 泰晤士河 从 阅读 到 梅登黑德 有 教授 我 这 保险 和 出局 的 这 河 .

多年来，我沿着泰晤士河从雷丁到梅登黑德一路徒步和乘船，对这条河了如指掌。

[ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ai][duː; də][maɪ] [əʊn] ['pɒkɪt] ([ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz][mɔː(r)][ɪn] [ðæt] ['steɪtmənt] [ðæn; ðən][juː; jʊ] [θɪŋk] — [ɪ'speʃəli] ['djʊərɪŋ] [rɪ'gætə] [wiːk]) .
I know it as I do my own pocket (and there is more in that statement than you think — especially during regatta week) .
我 知道 它 作为 我 做 我的 自己的 口袋 (和 那里 是 更多的 在 那 陈述 比 你 思考 — 尤其 期间 帆船赛 星期) .

我对此了如指掌，就像我对自己的口袋一样（这句话的含义远比你想象的要多——尤其是在帆船赛周期间）。

[fɜːst] ['kɒmz] ['sʌnɪŋ] [wɪð] [ɪts] [rəʊz] ['gaːdnz] [ænd; ənd] [kweɪnt] [brɪk] [brɪdʒ] ;
First comes Sonning with its rose gardens and quaint brick bridge ;
第一的 来 索宁 和 它是 玫瑰 花园 和 古雅 砖 桥 ;

首先是索宁，那里有玫瑰园和古色古香的砖桥;

[ænd; ənd] [ðen] ['mɑːləʊ] [wɪð] [ðæt] [lɒŋ] [stretʃ] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ['bɔːdəd] [baɪ] ['nɒdɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] ['dɒmɪneɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['rɒbə(r)] [ɪn] — [fɔː(r)] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd][sɪks][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɔːdʌst] ['sænwɪtʃ] !
and then Marlowe with that long stretch of silver bordered by nodding trees and dominated by the robber Inn — four shillings and six for a sawdust sandwich !
和 然后 马洛 和 那 长的 拉紧 的 银 带边框 经过 点头 树木 和 占主导地位 经过 这 强盗 客栈 — 四 先令 和 六 为了 一个 锯末 三明治 !

然后是马洛，那里有一条长长的银色街道，街道两旁是摇曳的树木，街道尽头是强盗客栈——一个锯末三明治要4先令6便士！

[ðen] ['meɪdnhed] ,
Then Maidenhead ,
然后 梅登黑德 ,

然后是梅登黑德，

['swɔːmɪŋ] [wɪð] [boʊts] [ænd; ənd] ['sɪti] [fəʊks] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['əʊnli] [ə; eɪ] [step] [frɒm; frəm] [ðə; ði]
swarming with boats and city folks after dark (it is only a step from the
蜂拥而至 和 船 和 城市 各位 后 黑暗的 (它 是 仅有的 一个 步 从 这
['lændɪŋ] [tuː; tə] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['kɜːt(ə)nd] ['sɪtɪŋ] - [rʊmz; ruːmz] [wɪð] ['ʃeɪdɪd] ['kænd(ə)ls] —
landing to any number of curtained sitting - rooms with shaded candles —
降落 到 任何 数字 的 帘幕 坐着 - 房间 和 阴影 蜡烛 —
[ænd; ənd] [ðeə(r)] [biː; bi] [geɪ] [taɪmz] [æt; ət] ['meɪdnhed] ,
and there be gay times at Maidenhead ,
和 那里 是 同性恋 时代 在 梅登黑德 ,

天黑以后，码头上挤满了船只和城里人（从码头走几步就能到许多挂着窗帘、点着蜡烛的休息室——在梅登黑德，人们会度过快乐的时光）。

[let] [ˌem 'iː] [tel] [juː; jʊ] !) .
let me tell you !) .
让 我 告诉 你 !) .

让我来告诉你！

[ænd; ənd] , [bɪ'twiːn] , [best] [ɒv; əv] [ɔːl] , ['lʌvli] ['kʊkəm] .
And , between , best of all , lovely Cookham .
和 , 之间 , 最好的 的 全部 , 迷人的 库克汉姆 .

而且，最重要的是，还有美丽的库克汉姆。

[hɪə(r)] [ðə; ði] ['rɪvə(r)] , ['kreɪzi] [wɪð] [dɪ'laɪt] , [siːm] [tuː; tə] [luːz] [ɪts] [hed] [ænd; ənd] [gəʊz] [miː'ændərɪŋ]
Here the river , crazy with delight , seems to lose its head and goes meandering
这里 这 河 , 疯狂的 和 喜 , 似乎 到 失去 它是 头 和 去 弯曲
[ə'baʊt] ,
about ,
关于 ,

这条河仿佛欣喜若狂，失去了理智，蜿蜒曲折地流淌着。

['pəʊkɪŋ] [ɪts] [nəʊz] [ʌp] ['bækwɔːtə(r)] , ['kriːpɪŋ] [ə'krɒs] [medəuz] , ['flʌdɪŋ] ['lɪmpɪd] ['ʃæləʊz] ,
poking its nose up backwaters , creeping across meadows , flooding limpid shallows ,
戳 它是 鼻子 向上 偏远地区 , 爬行 穿过 草地 , 洪水 清澈的 浅滩 ,
['mɪrərɪŋ] [əʊks] [ænd; ənd] ['wiləuz] ['ʌpsaɪd] [daʊn] ,
mirroring oaks and willows upside down ,
镜像 橡树 和 柳树 上行 向下 ,

它探入支流，悄悄穿过草地，淹没清澈的浅滩，倒映着橡树和柳树的倒影。

['sɜːdʒɪŋ] [ʌp] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [swiːp] [ə'weɪ] [ə; eɪ] ['velvɪt] - [ʃɔːn] [lɔːn] ,
surging up as if to sweep away a velvet - shorn lawn ,
滔滔 向上 作为 如果 到 扫 离开 一个 天鹅绒 - 剪 草地 ,

汹涌而来，仿佛要将修剪过的草坪一扫而空。

['əʊnli] [tuː; tə] [pɔː(r)] [ɪt'self] — [ɪts] [juː'naɪtɪd] [self] — ['ɪntuː] [æn; ən] ['əʊpən] - [maʊðd] [lɒk] ,
only to pour itself — its united self — into an open - mouthed lock ,
仅有的 到 倒 本身 — 它是 团结的 自己 — 进入 一个 打开 - 嘴巴 锁 ,

只是将自身——它合而为一的自我——倾注到一个张开的大嘴里，

[ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['seɪnə] [laɪf] [ɪn] [ə; eɪ] ['lev(ə)l] [stretʃ] [bɪ'jɒnd] .
and so on to a saner life in a level stretch beyond .
和 所以 在 到 一个 更理智 生活 在 一个 等级 拉紧 超过 .

如此往复，最终走向更加理智、更高层次的生活。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [ə; eɪ] [mæp] ['gɪvɪŋ] [ðiːz] ['veɪgəriz] ,
If you want a map giving these vagaries ,
如果 你 想 一个 地图 给予 这些 反复无常 ,

如果你想要一张能反映这些变数的地图，

[spɪl] [ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['fɒləʊ] [ɪts] [bɪg] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] ['pʌdlz] [wɪð] [ðeə(r)] [kə'nektɪŋ]
spill a cup of tea and follow its big and little puddles with their connecting
洒 一个 杯子 的 茶 和 跟随 它是 大的 和 小的 水坑 和 他们的 连接
[rɪvjʊ'lɪts] :
rivulets :
小溪 :

打翻一杯茶，顺着茶水形成的大大小小的水洼和它们连接的溪流看去：

[ten] [tʃɑːnsiz] [tuː; tə] [wʌn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [kʌm] [aʊt] [raɪt] .
ten chances to one it will come out right .
十 机会 到 一 它 将要 来 出去 正确的 .

十有八九会成功。

[ɔːl] [ðɪs] ['wɪljəm] [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [ɪn] [fɔː(r); fə(r)] [θriː] [ʌn'brəʊkən] [wiːks] ,
All this William and I took in for three unbroken weeks ,
全部 这 威廉 和 我 采取 在 为了 三 未破 周 ,

威廉和我连续三周都沉浸在这一切之中。

[maɪ] ['juːʒuəl] ['sʌmə(r)] [ə'lɒtmənt] [ɒn] [ðə; ði] [temz] .
my usual summer allotment on the Thames .
我的 通常 夏天 分配 在 这 泰晤士河 .

我往年夏天在泰晤士河畔的那块菜地。

['nevə(r)] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] - , ['həʊlsəm] [kəm'pænjən] ; ['stɔːriz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] [ɪn]
Never was there such a breesy , wholesome companion ; stories of his life in
绝不 曾是 那里 这样的 一个 - , 健康 伴侣 ; 故事 的 他的 生活 在
[ðə; ði] [velt] ;
the Veldt ;
这 草原 ;

从来没有过如此轻松愉快、令人愉悦的旅伴；讲述他在草原上的生活故事；

[ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['hɒspɪt(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] ['əʊvə(r)] [ðæt] [seɪm] [ɪə(r)] — “ [ðə; ði] ['əʊnli] [kræk] [ai] [gɒt] , [ɛs oʊ ɑːr] ,
of his hospital experience over that same ear — “ The only crack I got , sor ,
的 他的 医院 经验 超过 那 相同的 耳朵 — “ 这 仅有的 裂缝 我 得到 , 索尔 ,
[θæŋk] [gɒd] !
thank God !
感谢 上帝 !

他在医院的经历中也提到了那只耳朵——“我唯一一次受伤，哦，感谢上帝！

— [ɪk'sept] [biːn] - - [ælf] [stɑːvd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd] [daʊn] [tuː] [mʌnθs] [wɪð] [ðə; ði]
— except bein ' ' alf starved for a week and down two months with the
— 除了 是 - - 阿尔夫 饥饿 为了 一个 星期 和 向下 二 几个月 和 这
['fiːvə(r)] — ” ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] [kɔːzd] [hɪm] [ə; eɪ] ['moʊmənts]
fever — ” neither of which seemed to have caused him a moment's
发烧 — ” 两者都不 的 哪个 似乎 到 有 导致 他 一个 瞬间
[ˌɪnkən'viːniəns] ;
inconvenience ;
不便 ;

——除了饿了一周，还发烧卧床两个月——”这两件事似乎都没有给他带来丝毫不便；

['stɔːriz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] ['lɪvɪŋ] [ə'baʊt] [hɪm] [ænd; ənd] [ðəʊz] [huː] [keɪm] [frɒm; frəm] ['lʌndən] [wɪð]
stories of the people living about him and those who came from London with
故事 的 这 人们 活的 关于 他 和 那些 WHO 来了 从 伦敦 和
[ə; eɪ] “ - [ˌeɪ 'em] - [ɪn] [ə; eɪ] - ,
a “ ' am sandwidge in a noospaper ,
一个 “ - 是 - 在 一个 - ,

他讲述着周围居民的故事，以及那些从伦敦来的人带着“一份夹在报纸里的三明治”的故事。

[ænd; ənd] ['preʃəs] ['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] , ” [rəʊld] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['aʊə(r)] .
and precious little more , ” rolled out of him by the hour .
和 宝贵的 小的 更多的 , ” 滚动 出去 的 他 经过 这 小时 .

“仅此而已，”他每小时都这样说道。

[ænd; ənd][ðə; ði] [pɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] !
And the poise of the man !
和 这 沉着 的 这 男人 !

这位男士的仪态真是令人钦佩!

[wen] [hiː; hi] [leɪ] [stretʃt] [aʊt] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː][ɒn][ðə; ði] [grɑːs] [waɪl] [ai] [wɜːkt] — [æn; ən][əʊld]
When he lay stretched out beside me on the grass while I worked — an old
什么时候 他 躺 拉伸 出去 旁 我 在 这 草 尽管 我 工作 — 一个 老的
['bɪvuæk] ['ætɪtjuːd] — [hiː; hi] [kept] [stɪl] ;
bivouac attitude — he kept still ;
露营 态度 — 他 保留 仍然 ;

当我工作时，他像以前露营时那样，躺在我旁边的草地上，一动不动;

[nəʊ] ['twɪtʃɪŋ] [ɒv; əv] [legz] [ɔː(r)] ['stretʃɪŋ] [ɒv; əv] [ɑːmz] — [leɪ] [æz; əz] [ə; eɪ] [bɪg] [haʊnd] [dʌz] ,
no twitching of legs or stretching of arms — lay as a big hound does ,
不 抽搐 的 腿 或者 伸展 的 武器 — 躺 作为 一个 大的 猎犬 做 ,

腿不抽搐，胳膊也不伸展——像一只大猎犬一样躺着。

[huːz] [blʌd] [ænd; ənd] ['briːdɪŋ] [nə'sesɪteɪt] [rɪ'pəʊz] .
whose blood and breeding necessitate repose .
谁 血 和 选育 需要 休息 .

其血统和出身决定了它需要休息。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['nevə(r)] ['sepəreɪtɪd] .
And we were never separated .
和 我们 是 绝不 分开 .

我们从未分开过。

[fɜːst] [ə; eɪ] [plʌndʒ] ['əʊvəbɔːd] , [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [pʊl] [bæk] [fɔː(r); fə(r)] ['brekfəst] ,
First a plunge overboard , and then a pull back for breakfast ,
第一的 一个 暴跌 落水 , 和 然后 一个 拉 后退 为了 早餐 ,

先是纵身跃入海中，然后又爬回来吃早餐。

[ænd; ənd] [ɒf] [ə'gen] [wɪð] [ðə; ði] ['lʌntʃən] [tʌkt] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [siːt] — [ænd; ənd][səʊ][ɒn][ʌn'tɪl][ðə; ði]
and off again with the luncheon tucked under the seat — and so on until the
和 离开 再次 和 这 午餐 塞进去 在下面 这 座位 — 和 所以 在 直到 这
[sʌn] [drɒpt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [hɪlz] .
sun dropped behind the hills .
太阳 掉落 在后面 这 丘陵 .

于是，他又带着藏在座位下的午餐出发了——如此反复，直到太阳落山。

[ðə; ði]['əʊnli] [deɪz] [ɒn] [wɪtʃ] [ðɪs] [ruː'tiːn] [ɒv; əv] [wɜːk] [ænd; ənd] [pleɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd]
The only days on which this routine of work and play had to be changed
这 仅有的 天 在 哪个 这 常规 的 工作 和 玩 有 到 是 已更改
[wɜː(r); wə(r)] ['sʌndez] [ænd; ənd] ['hɒlədeɪz] .
were Sundays and holidays .
是 星期日 和 假期 .

只有星期天和节假日才需要改变这种工作和娱乐的作息规律。

[ðen] [maɪ] [waɪt] [ʌm'brelə] [wʊd] [luːm] [ʌp] [æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['sɜːkəs] [tent] ,
Then my white umbrella would loom up as large as a circus tent ,
然后 我的 白色的 伞 会 织布机 向上 作为 大的 作为 一个 马戏团 帐篷 ,

那时我的白色雨伞就会像马戏团帐篷一样巨大无比。

[ðə; ði]['juːʒuəl] [kraʊd] ['sɜːdʒɪŋ] [ə'baʊt] [ɪts] [dɔːz] .
the usual crowd surging about its doors .
这 通常 人群 滔滔 关于 它是 门 .

门口依旧熙熙攘攘，人潮涌动。

[æz; əz][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['piːp(ə)l] ,
As you cannot see London for the people ,
作为 你 不能 看 伦敦 为了 这 人们 ,

因为你不能从普通人的角度看待伦敦，

[səʊ][juː; jʊ] ['kænɒt] [siː] [ðə; ði]['rɪvə(r)][fɔː(r); fə(r)][boʊts][ɒn] [ðiːz] [deɪz] — [ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv][boʊts] —
so you cannot see the river for boats on these days — all sorts of boats —
所以 你 不能 看 这 河 为了 船 在 这些 天 — 全部 排序 的 船 —
['hweri] ,
wherries ,
渡船 ,

所以这些天河面上到处都是船，根本看不到船——各种各样的船——小艇，

[tʌb] , ['lɔːntʃɪz] , ['reɪsɪŋ] [krɑːfts] , [ʃelz] , [pʌnt] — ['evriθɪŋ] [ðæt] [kæn; kən][biː; bi][pəʊld] , ['pʊld]
tubs , launches , racing crafts , shells , punts — everything that can be poled , pulled
浴缸 , 发射 , 赛车 工艺 , 贝壳 , 弃踢 — 一切 那 能 是 杆 , 拉
, [ɔː(r)] ['wɔbl] ,
, or wobbled ,
, 或者 摇晃 ,

船艇、小艇、赛艇、贝壳艇、平底船——所有可以用杆撑、拉或摇晃的船只，

[ænd; ənd][ɪn] [iːtʃ] [wʌn][ðə; ði][ɪn'veəriəb(ə)l][ˌkɒmbɪ'neɪʃ(ə)n] — [ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][dɒg]
and in each one the invariable combination — a man , a girl , and a dog
和 在 每个 一 这 不变的 组合 — 一个 男人 , 一个 女孩 , 和 一个 狗
— [ə; eɪ][dɒg] ,
— a dog ,
— 一个 狗 ,

每一幅画中都呈现出不变的组合——一个男人、一个女孩和一条狗——一条狗，

[ə; eɪ][gɜːl] , [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] .
a girl , and a man .
一个 女孩 , 和 一个 男人 .

一个女孩，和一个男人。

[ðɪs] [hæz; həz] [biːn] ['gəʊɪŋ][ɒn][fɔː(r); fə(r)]['eɪdʒɪz] , [ænd; ənd] [wɪl] [tuː; tə][ðə; ði][end][ɒv; əv][taɪm] .
This has been going on for ages , and will to the end of time .
这 有 到过 去 在 为了 年龄 , 和 将要 到 这 结尾 的 时间 .

这种情况已经持续了很久，并将持续到世界末日。

[ɒn] [ðiːz] ['mɔːnɪŋz] ['wɪljəm] [ænd; ənd][ai][hæv; həv]['aʊə(r)][bæθ.bɑːθ] ['ɜːli] — [ə'hed] [ɒv; əv][ðə; ði]
On these mornings William and I have our bath early — ahead of the
在 这些 早晨 威廉 和 我 有 我们的 洗澡 早期的 — 前方 的 这
[kraʊd] ['riːəli] ,
crowd really ,
人群 真的 ,

这些早晨，威廉和我都会早早地洗澡——真的比其他人早得多。

[huː] ['dʒen(ə)rəli] [ə'raɪv] [tuː] ['aʊəz] ['ɑːftə(r)] ['sʌnraɪz] [ænd; ənd] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [peɪs] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [lɑːst]
who generally arrive two hours after sunrise and keep up the pace until the last
WHO 一般来说 到达 二 小时 后 日出 和 保持 向上 这 步伐 直到 这 最后的
[treɪn] [liːvz] [fɔː(r); fə(r)] ['pædɪŋtən] .
train leaves for Paddington .
火车 树叶 为了 帕丁顿 .

他们通常在日出后两小时到达，并一直保持这种节奏，直到最后一班开往帕丁顿的火车出发。

[ðɪs] [bæθ.bɑːθ][ɪz][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['tiːkʌp] ['spɪlweɪ] , [ænd; ənd][ɪz] [kɔːld]
This bath is at the end of one of the teacup spillways , and is called
这 洗澡 是 在 这 结尾 的 一 的 这 茶碗 溢洪道 , 和 是 称为
[ðə; ði][wɪə(r)] .
the Weir .
这 堰 .

这个浴池位于其中一个茶杯形溢流口的尽头，被称为堰。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['plætəʊ] , [ə; eɪ] [plʌndʒ] [daʊn] [sʌm; səm] ['twenti] [fiːt] ['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [puːl] ,
There is a plateau , a plunge down some twenty feet into a deep pool ,
那里 是 一个 高原 , 一个 暴跌 向下 一些 二十 脚 进入 一个 深的 水池 ,

这里有一处高地，向下陡降约二十英尺，形成一个深潭。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈjuːʒuəl] [səˈraʊndɪŋz] [ɒv; əv] [freʃ] [ˈmɔːnɪŋ] [eə(r)] , [ɡeɪ] [triː] - [tɒps] ,
and the usual surroundings of fresh morning air , gay tree - tops ,
和 这 通常 周围环境 的 新鲜的 早晨 空气 , 同性恋 树 - 最高额 ,

还有清晨清新的空气，枝繁叶茂的树梢，这些熟悉的景象

[ænd; ənd][ðə; ði] [splæʃ] [ɒv; əv] [kuːl] [ˈwɔːtə(r)] [ˈspɑːklɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
and the splash of cool water sparkling in the sunlight .
和 这 溅 的 凉爽的 水 闪闪发光 在 这 阳光 .

阳光下，清凉的水花闪闪发光。

[tuː; tə] - [deɪ] [æz; əz][maɪ] [bəʊt] [ˈɡreɪtɪd] [ɒn][ðə; ði][ˈɡræv(ə)l][maɪ] [aɪz] [fel] [ɒn][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˈɪŋɡlɪʃ] [lɔːd]
To - day as my boat grated on the gravel my eyes fell on a young English lord
到 - 天 作为 我的 船 磨碎的 在 这 碎石 我的 眼睛 跌倒 在 一个 年轻的 英语 主
[huː] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][steɪdʒ][ɪn][ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] .
who was holding the centre of the stage in the sunlight .
WHO 曾是 保持 这 中心 的 这 阶段 在 这 阳光 .

今天，当我的小船在砾石上发出刺耳的摩擦声时，我的目光落在了一位年轻的英国勋爵身上，他正沐浴在阳光下，站在舞台中央。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [drest] [frɒm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ə; eɪ][skɪn] - [taɪt] [suːt][ɒv; əv] [ˈʌndəweə(r)]
He was dressed from head to foot in a skin - tight suit of underwear
他 曾是 穿着 从 头 到 脚 在 一个 皮肤 - 紧的 套装 的 内衣
[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ][ə; eɪ][ˈɡɑːd(ə)n] - [ɒv; əv] - [ˈiːdn] [ˈteɪlə(r)] .
which had been cut for him by a Garden - of - Eden tailor .
哪个 有 到过 切 为了 他 经过 一个 花园 - 的 - 伊甸园 裁缝 .

他从头到脚都穿着一套紧身内衣，这套内衣是由伊甸园的裁缝为他量身定制的。

[hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] — [ə; eɪ] [streɪt] , [wel] - [bɪlt] , [ˈrʌdi] - [skɪnd]
He was just out of the water — a straight , well - built , ruddy - skinned
他 曾是 只是 出去 的 这 水 — 一个 直的 , 出色地 - 建造 , 红润 - 去皮
[ˈfeləʊ] — [ˈevri] [ɪntʃ] [ə; eɪ][mæn] !
fellow — every inch a man !
同伴 — 每一个 英寸 一个 男人 !

他刚从水里出来——一个身姿挺拔、体格健壮、皮肤红润的小伙子——十足一个男子汉！

[wɒt] [bɜːθ] [ænd; ənd][ˈsteɪʃ(ə)n][hæd; həd] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [wʊd] [bɪˈkʌm] [əˈpærənt] [wen] [hɪz; ɪz]
What birth and station had done for him would become apparent when his
什么 出生 和 车站 有 完毕 为了 他 会 变得 明显 什么时候 他的
[ˈvæleɪ; ˈvælɪt][bɪˈɡæn][tuː; tə][hænd][hɪm][hɪz; ɪz][bɒnd] [striːt] [ˈaʊtfɪt] .
valet began to hand him his Bond Street outfit .
代客泊车 开始 到 手 他 他的 纽带 街道 全套服装 .

当他家贴身男仆开始递给他邦德街的制服时，他的出身和地位对他的影响就显而易见了。

[ðə; ði][nekst][ˈɪnstənt] [ˈwɪljəm] [stʊd] [bɪˈsaɪd] [hɪm] .
The next instant William stood beside him .
这 下一个 立即的 威廉 站立 旁 他 .

下一刻，威廉就站在他身边。

[ðen] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [ˈrɪɡl] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈʃəuldəz] , [ðə; ði][slɪp][ɒv; əv][ə; eɪ][ˈbʌk(ə)l] ,
Then there came a wriggle about the shoulders , the slip of a buckle ,
然后 那里 来了 一个 扭动 关于 这 肩膀 , 这 滑 的 一个 扣上 ,

然后肩膀处传来一阵扭动，皮带扣滑开了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈəʊvəbɔːd] [ænd; ənd][aʊt] [əˈɡen] [bɪˈfɔː(r)][maɪ] [lɔːd] [hæd; həd] [dɪˈskɑːdɪd] [hɪz; ɪz]
and he was overboard and out again before my lord had discarded his
和 他 曾是 落水 和 出去 再次 前 我的 主 有 丢弃 他的
[θɜːd] [ˈtaʊəl] .
third towel .
第三 毛巾 .

在我老爷扔掉第三条毛巾之前，他又一次落水了。

[ai] [fel] [tuː; tə] ['θɪŋkɪŋ] .
I fell to thinking .
我 跌倒 到 思维 .

我开始沉思。

['neɪkɪd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['iːkwəlz] .
Naked they were equals .
裸 他们 是 等于 .

赤身裸体时，他们是平等的。

[ðæt] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [keɪm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] [ðæts] [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [wʊd] [gəʊ]
That was the way they came into the world and that's the way they would go
那 曾是 这 方式 他们 来了 进入 这 世界 和 那就是 这 方式 他们 会 去
[aʊt] .
out .
出去 .

他们就是这样来到这个世界的，也将是这样离开这个世界的。

[ænd; ənd] [jet] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [maɪ] [lɔːd] [wʊd] [biː; bi] [bæk] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌfɪn] [ænd; ənd] ['sɪlvə(r)]
And yet within the hour my lord would be back to his muffins and silver
和 然而 之内 这 小时 我的 主 会 是 后退 到 他的 松饼 和 银
['sɜːvɪs] ,
service ,
服务 ,

然而，不到一个小时，我的主人就会回到他的松饼和银器餐具旁。

[wɪð] [tuː] ['flʌŋki] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [tʃeə(r)] ,
with two flunkies behind his chair ,
和 二 喽啰 在后面 他的 椅子 ,

他椅子后面跟着两个跟班，

[ænd; ənd] ['wɪljəm] [wʊd] [biː; bi] ['swɒbɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [bəʊt] [ɔː(r)] ['pəʊlɪŋ] [ˌem 'iː] [həʊm] [θruː] [ðə; ði]
and William would be swabbing out a boat or poling me home through the
和 威廉 会 是 拭子采集 出去 一个 船 或者 撑杆 我 家 通过 这
[pɒnd] ['lɪliz] .
pond lilies .
池塘 百合花 .

威廉要么在擦洗小船，要么撑着篙带我穿过睡莲池回家。

[bʌt; bət] [waɪ] ? — [ai] [kept] ['ɑːskɪŋ] [maɪ'self] .
But why ? — I kept asking myself .
但 为什么 ? — 我 保留 问 我 .

但为什么呢？——我一直在问自己。

[ə; eɪ] ['təʊtəli] [ˌɪdi'ɒtɪk] [ænd; ənd] [ɪ'lɒdʒɪkl] ['kwestʃən] , [ɒv; əv] [kɔːs] .
A totally idiotic and illogical question , of course .
一个 完全 愚蠢的 和 不合逻辑 问题 , 的 课程 .

这当然是一个完全愚蠢且不合逻辑的问题。

[bəuθ] [wɜː(r); wə(r)] [ɒv; əv] [æn; ən] [eɪdʒ] ;
Both were of an age ;
两个都 是 的 一个 年龄 ;

两人年龄相仿；

[bəuθ] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['skʌlptə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['mɒd(ə)n] [gɒdz] [wɪð] [wɪtʃ]
both would be a joy to a sculptor looking for modern gods with which
两个都 会 是 一个 喜悦 到 一个 雕塑家 寻找 为了 现代的 神 和 哪个
[tuː; tə] ['ɪmɪteɪt] [ðə; ði] [griːk] [wʌnz] .
to imitate the Greek ones .
到 模拟 这 希腊语 一个 .

对于一位想要寻找现代神祇来模仿希腊神祇的雕塑家来说，这两者都是令人欣喜的。

[bəʊθ][wɜː(r); wə(r)]['iːkwəl][ɪn][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv][ðeə(r)]['meɪkə(r)] .
Both were equal in the sight of their Maker .
两个都 是 平等的 在 这 视线 的 他们的 制造商 .

在造物主眼中，他们都是平等的。

[bəʊθ][hæd; həd] [sɜːvd] [ðeə(r)] ['kʌntri] — [maɪ] [lɔːd] , [ai] ['lɜːnɪd] ['leɪtə(r)] ,
Both had served their country — my lord , I learned later ,
两个都 有 服务 他们的 国家 — 我的 主 , 我 学习 之后 ,

后来我才知道，他们两人都曾为国家效力。

['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [drɔː] [ə; eɪ] [biːd] [ɒn]['spaɪən] [kɒp] [kləʊz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi]
being one of the first to draw a bead on Spion Kop close enough to be
存在 一 的 这 第一的 到 画 一个 珠子 在 间谍 安菲尔德球场 关闭 足够的 到 是
[ɒv; əv] ['eni] [juːz] — [ænd; ənd][bəʊθ][wɜː(r); wə(r)] ['ɒnɪst] — [æt; ət] [liːst] ['wɪljəm] [wɒz; wəz] — [ænd; ənd]
of any use — and both were honest — at least William was — and
的 任何 使用 — 和 两个都 是 诚实的 — 在 至少 威廉 曾是 — 和
[ðə; ði] [lɔːd] [mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] .
the lord must have been .
这 主 必须 有 到过 .

他是最早锁定斯皮翁科普的人之一，而且两人都很诚实——至少威廉是——领主也一定很诚实。

[ðeə(r)] [ɪz][nəʊ]['ɑːnsə(r)] — ['nevə(r)][kæn; kən][biː; bi] .
There is no answer — never can be .
那里 是 不 回答 — 绝不 能 是 .

没有答案——永远不可能有答案。

[ænd; ənd] [jet] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [tuː] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] ['glɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt]
And yet the picture of the two as they stood glistening in the sunlight
和 然而 这 图片 的 这 二 作为 他们 站立 闪闪发光 在 这 阳光
[kən'tɪnjuːz] [tuː; tə] [raɪz] [ɪn] [maɪ] ['meməri] ,
continues to rise in my memory ,
继续 到 上升 在 我的 记忆 ,

然而，两人在阳光下闪闪发光的画面却不断在我脑海中浮现。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] ['kʌmz] [ðɪs] [seɪm] ['kwɪəri] — [wʌn] [wɪtʃ] [wɪl] ['nevə(r)] [daʊn] — [waɪ]
and with it always comes this same query — one which will never down — Why
和 和 它 总是 来 这 相同的 询问 — 一 哪个 将要 绝不 向下 — 为什么
[ʃʊd; ʃəd][ðeə(r)][biː; bi][ðə; ði] ['dɪfrəns] ?
should there be the difference ?
应该 那里 是 这 不同之处 ?

随之而来的总是同一个问题——一个永远不会被否定的问题——为什么会有这种差异?

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [ɪz] ['muːvɪŋ] [ɒn] [ə'peɪs] .
But the summer is moving on apace .
但 这 夏天 是 移动 在 迅速 .

但夏天正在飞逝而过。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [ɪn] [ænd; ənd] [ə'nʌðə(r)] ['wɪljəm] — [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] ,
There is another Inn and another William — or rather ,
那里 是 其他 客栈 和 其他 威廉 — 或者 相当 ,

还有另一家旅馆和另一个威廉——或者更确切地说，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn] ['sevrəl] ['hʌndrəd] [j'iəz] [ə'gəʊ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [went] [ɒf] [kruː'seɪdɪŋ] .
there was one several hundred years ago before he went off crusading .
那里 曾是 一 一些 百 年 前 前 他 去 离开 十字军东征 .

几百年前，在他出征十字军之前，曾有一个。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][əʊld] [rɪ'zɔːt] [ɒv; əv] [maɪn] .
It is an old resort of mine .
它 是 一个 老的 采取 的 矿 .

那是我以前常去的一家度假村。

['sev(ə)n] [j'iəz] [naʊ] [hæz; həz][əʊld] ['liːə] [fɪld] [maɪ] ['brekfəst] [kʌp] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒfi] [ðæt] [dɪ'zɜːvs]
Seven years now has old Leah filled my breakfast cup with a coffee that deserves
七 年 现在 有 老的 莉亚 已填 我的 早餐 杯子 和 一个 咖啡 那 值得

[ə; eɪ] [hɪm] [ɒv; əv] [preɪz] [ɪn][ɪts]['ɒnə(r)] .
a hymn of praise in its honor .
一个 圣歌 的 称赞 在 它是 荣誉 .

七年来，老莉娅一直给我的早餐杯里盛着一杯值得歌颂的咖啡。

[ai][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hɒt] — ['bɔɪlɪŋ] , ['blɪstərɪŋ] [hɒt] , [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld]['wʊmən] [brɪŋz] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][ðə; ði]
I like it hot — boiling , blistering hot , and the old woman brings it on the
我 喜欢 它 热的 — 沸腾 , 起泡 热的 , 和 这 老的 女士 带来 它 在 这

[rʌn] ,
run ,
跑步 ,

我喜欢吃热的——滚烫的、灼热的那种，老太太总是匆匆忙忙地把热腾腾的端上来。

[hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [s'æbɒts] ['klætə] [ə'krɒs] [ðə; ði]['flaʊə(r)] - ['smʌðə] ['kɔːtjɑːd] .
her white sabots clattering across the flower - smothered courtyard .
她 白色的 鞋底 咔嗒咔嗒 穿过 这 花 - 窒息 庭院 .

她穿着白色木屐，在鲜花簇拥的庭院里发出清脆的响声。

['djʊərɪŋ][ɔːl] [ðiːz] [j'iəz] [ai][hæv; həv] ['fɒləʊd] [wɪð] ['revərənt] ['fɪŋgəz] [nɒt]['əʊnli][ðə; ði] [sləʊps] [ɒv; əv]
During all these years I have followed with reverent fingers not only the slopes of
期间 全部 这些 年 我 有 随后 和 虔诚的 手指 不是 仅有的 这 连续下坡 的

[ɪts] [ruːf] [bʌt; bət][ðə; ði] [luːps] [ɒv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['klemətɪs; klə'meɪtɪs] [ðæt] [kraʊd] [ɪts] ['bælkəniz] [ænd; ənd]
its roof but the loops of swinging clematis that crowd its balconies and
它是 屋顶 但 这 循环 的 摇摆 铁线莲 那 人群 它是 阳台 和

['geɪbiz] [æz; əz] [wel] .
gabies as well .
加比斯 作为 出色地 .

这么多年来，我一直怀着敬畏之心，不仅注视着它屋顶的斜坡，也注视着阳台和花园里摇曳的铁线莲。

[ai] [seɪ] “ [maɪ] ” [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ai][hæv; həv] [nəʊn] [ðɪs] [ɪn] [ɒv; əv] ['wɪljəm] [ðə; ði] ['kɒŋkərə(r)] [lɒŋ]
I say “ my ” because I have known this Inn of William the Conqueror long
我 说 “ 我的 ” 因为 我 有 已知 这 客栈 的 威廉 这 征服者 长的

[ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ɪn'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði][lɪst][ɒv; əv][ðə; ði] ['meni] [gʊd] [wʌnz][ai] ['friːkwənt] ['əʊvə(r)]
enough to include it in the list of the many good ones I frequent over
足够的 到 包括 它 在 这 列表 的 这 许多 好的 一个 我 频繁 超过

['jʊərəp] — [ðə; ði] ['bel,vjuː] ,
Europe — the Bellevue ,
欧洲 — 这 贝尔维尤 ,

我说“我的”，是因为我认识这家威廉征服者旅馆的时间足够长，可以把它列入我在欧洲经常光顾的众多好旅馆之一——贝尔维尤旅馆。

[fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] , [æt; ət] ['dɔːdrekt] , ['əʊvə(r)] [ə'genst] ([ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ðeə(r)][ɪn]
for instance , at Dordrecht , over against Papendrecht (I shall be there in
为了 实例 , 在 多德雷赫特 , 超过 反对 帕彭德雷赫特 (我 将 是 那里 在

[ə'nʌðə(r)] [mʌnθ]) .
another month) .
其他 月) .

例如，在多德雷赫特，与帕彭德雷赫特隔海相望（我下个月会去那里）。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɪ'tæniə] [ɪn] ['venɪs] ,
And the Britannia in Venice ,
和 这 不列颠尼亚 在 威尼斯 ,

还有威尼斯的布里塔尼亚号，

[ænd; ənd][ai][həʊp] [stɪl] [ə; eɪ] [θɜːd] [ɪn] [ˌʌn'nəʊn] ['æθənz] — [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] — [maɪ][əb'dʒektɪv] [pɔɪnt] [ðɪs] [jɪə(r)] .

and I hope still a third in unknown Athens — unknown to me — my objective point this year .

和 我 希望 仍然 一个 第三 在 未知 雅典 — 未知 到 我 — 我的 客观的 观点 这 年 .

我希望还能在未知的雅典——对我来说未知的地方——获得第三个目标，这是我今年的目标。

[ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði]['klemətɪs; klə'meɪtɪs] , [ɪz][æt; ət] [daɪvz] ,

This particular Inn with the roof and the clematis , is at Dives ,

这 特别的 客栈 和 这 屋顶 和 这 铁线莲 , 是 在 潜水 ,

这家有着独特屋顶和铁线莲的旅馆位于迪夫斯。

['twenti] [maɪlz][frɒm; frəm] [truː'viːl] [ɒn][ðə; ði][kəʊst] .

twenty miles from Trouville on the coast .

二十 英里 从 特鲁维尔 在 这 海岸 .

距特鲁维尔海岸20英里。

[juː; jʊ]['nevə(r)] [sɔː] ['eniθɪŋ] [laɪk][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['nevə(r)] [wɪl] [ə'gen] .

You never saw anything like it , and you never will again .

你 绝不 锯 任何事物 喜欢 它 , 和 你 绝不 将要 再次 .

你从未见过这样的景象，以后也不会再见到了。

[ai][həʊld][nəʊ] [briːf] [fɔː(r); fə(r)][maɪ][əʊld] [frend] [ˌel'iː] - , [ðə; ði][prə'praɪətə(r)] ,

I hold no brief for my old friend Le Remois , the proprietor ,

我 抓住 不 简短的 为了 我的 老的 朋友 乐 - , 这 业主 ,

我不会为我的老朋友、店主勒雷莫伊斯辩护。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['kɒfi] [ɪz][nɒt][ðə; ði]['əʊnli] [θɪŋ] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] ['greɪtf(ə)l][men] [tʃɑːnt] [hɪmz] .

but the coffee is not the only thing over which grateful men chant hymns .

但 这 咖啡 是 不是 这 仅有的 事物 超过 哪个 感激的 男人 呗 赞美诗 .

但咖啡并不是唯一能让心怀感激的男人们吟唱赞美诗的事物。

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['kɪtʃɪn] , [rɪ'splendənt] [ɪn] ['pɒlɪʃt] [brɑːs] , [wɪð] [θriː] [frentʃ] [ʃefs] [ɪn] [ə'tendəns] ,

There is a kitchen , resplendent in polished brass , with three French chefs in attendance ,

那里 是 一个 厨房 , 灿烂 在 抛光 黄铜 , 和 三 法语 厨师 在 出席 ,

厨房里，锃亮的黄铜器皿熠熠生辉，三位法国厨师正在掌勺。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [tuː] - ['sentʃəri] - [əʊld][spɪt][fɔː(r); fə(r)] ['rəʊstɪŋ] .

and a two - century - old spit for roasting .

和 一个 二 - 世纪 - 老的 吐 为了 烘焙 .

还有一个两百年历史的烤肉架。

[ðeə(r)][ɪz][ðə; ði][waɪn] - ['selə(r)] , [ɪn] [wɪtʃ] ['kɔbweb] [ænd; ənd][nɒt] ['leɪblz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ðə; ði][eɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] ;

There is the wine - cellar , in which cobwebs and not labels record the age and the vintage ;

那里 是 这 葡萄酒 - 地窖 , 在 哪个 蜘蛛网 和 不是 标签 记录 这 年龄 和 这 优质的 ;

酒窖里，记录葡萄酒年份和年份的不是标签，而是蛛网；

[ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['daɪnɪŋ] - [ruːm] — [θriː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] — [wɪð] [bə'rəʊniəl] ['faiəpleisiz] , [ˌsɪks'tiːnθ] - ['sentʃəri] ['fɜːnɪtʃə(r)] ,

there is a dining - room — three of them — with baronial fireplaces , sixteenth - century furniture ,

那里 是 一个 用餐 - 房间 — 三 的 他们 — 和 男爵 壁炉 , 第十六 - 世纪 家具 ,

这里有三间餐厅，每间餐厅都配有气派的壁炉和十六世纪的家具。

[ænd; ənd] ['lɪnɪn] [ænd; ənd] [glɑːs] [tuː; tə] [mætʃ] — [tuː; tə] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['tæpɪstriːz] , ['spæniʃ]
and linen and glass to match — to say nothing of tapestries , Spanish
和 亚麻布 和 玻璃 到 匹配 — 到 说 没有什么 的 挂毯 , 西班牙语
['leðəz] , [ʃraɪnz] , [kɑːrvd] [seɪnts] , ['aɪvəriz] ,
leathers , shrines , carved saints , ivories ,
皮革 , 神社 , 雕刻 圣徒 , 象牙 ,

还有与之相配的亚麻布和玻璃制品——更不用说挂毯、西班牙皮革制品、神龛、雕刻的圣人像、象牙制品了。

[ænd; ənd]['pjuːtə(r)] — [ðə; ði] [həʊl] [ə; eɪ] [saɪt] [tuː; tə] [tɜːn] [brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] [fiːndz] ['ɪntuː] ['bɜːglə(r)]
and pewter — the whole a sight to turn bric - a - brac fiends into burglars
和 锡 — 这 所有的 一个 视线 到 转动 砖块 - 一个 - 支架 恶魔 进入 窃贼
— [nɒt][ə; eɪ] ['dɪfɪkəlt] [θɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] — [ænd; ənd] [ðen] ,
— not a difficult thing by the way — and then ,
— 不是 一个 难的 事物 经过 这 方式 — 和 然后 ,

还有锡器——所有这些摆设简直能把那些爱逛旧货店的人变成窃贼——顺便说一句，这并不难——然后，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [ðeə(r)][ɪz][ðə; ði] [bɪl] !
of course — there is the bill !
的 课程 — 那里 是 这 账单 !

当然——账单来了！

“ [weə(r)] [hæv; həv][juː; jʊ] [biːn] , [em] . [ˌel'iː] - ? ” [ɑːskt] [ə; eɪ] ['tʃɑːmɪŋ] ['wʊmən] .
“ Where have you been , M . Le Rémois ? ” asked a charming woman .
“ 在哪里 有 你 到过 , M . 乐 - ? ” 问 一个 迷人 女士 .

“勒雷莫瓦先生，您去哪儿了？”一位迷人的女士问道。

“ [tuː; tə] [tʃɜːtʃ] , ['mædəm] . ”
“ To church , Madame . ”
“ 到 教会 , 夫人 . ”

“去教堂吧，夫人。”

“ [dɪd][juː; jʊ] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] [preə(r)z] ? ”
“ Did you say your prayers ? ”
“ 做过 你 说 你的 祈祷 ? ”

你祷告了吗？

“ [jes] , ['mædəm] , ” ['ɑːnsə(r)d] [ðɪs] [gʊd] ['boʊni] - [feɪs] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] .
“ Yes , Madame , ” answered this good boni - face , with a twinkle .
“ 是的 , 夫人 , ” 回答 这 好的 博尼 - 脸 , 和 一个 闪烁 .

“是的，夫人，”这位面容和善的男子眨了眨眼，回答道。

“ [wɒt] [dɪd][juː; jʊ] [preɪ] [fɔː(r); fə(r)] ? ”
“ What did you pray for ? ”
“ 什么 做过 你 祈祷 为了 ? ”

你祈祷了什么？

“ [ai] [sed] — ' [əʊ] , [lɔːd] ! — [duː; də][nɒt] [meɪk] [ˌem 'iː] [rɪtʃ] ,
“ I said — ' Oh , Lord ! — do not make me rich ,
“ 我 说 — ' 哦 , 主 ! — 做 不是 制作 我 富有的 ,

我说——‘哦，主啊！——不要让我富有，

[bʌt; bət] [pleɪs] [ˌem 'iː][nekst][tuː; tə][ðə; ði] [rɪtʃ] ' ” — [ænd; ənd][hiː; hi] [kept] [ɒn][hɪz; ɪz] [wei] ['rʌbɪŋ]
but place me next to the rich ' ” — and he kept on his way rubbing
但 地方 我 下一个 到 这 富有的 ' ” — 和 他 保留 在 他的 方式 擦
[hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] ['tʃʌk(ə)lɪŋ] .
his hands and chuckling .
他的 双手 和 轻笑 .

但把我放在富人旁边’”——说完，他一边搓着手一边咯咯地笑着继续往前走。

[ænd; ənd] [jet] [ai][mʌst; məst] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] .
And yet I must say it is worth the price .
和 然而 我 必须 说 它 是 值得 这 价格 .

但我必须说，它物有所值。

[ai][hæv; həv][nəʊ] [niːd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wɪljəm] [hɪə(r)] — [nɔː(r)][ɒv; əv] ['enibɒdi] [els] .
I have no need of a William here — nor of anybody else .
我 有 不 需要 的 一个 威廉 这里 — 也不 的 任何人 别的 .

我这里不需要一个叫威廉的人，也不需要任何人。

[ðə; ði]['wɔːtə(r)][fɔː(r); fə(r)][maɪ] [kʌps] [ɪz] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ;
The water for my cups is within my reach ;
这 水 为了 我的 杯子 是 之内 我的 抵达 ;

我伸手就能拿到水；

[kən'viːniənt] [ʌm'breləz] [ɒn] ['muːvəbl] ['pedɪstəlz] [kæn; kən][biː; bi] [ʃʌvd] ['ɪntuː] [pleɪs] ;
convenient umbrellas on movable pedestals can be shoved into place ;
方便的 雨伞 在 活动 基座 能 是 推搡 进入 地方 ;

方便的带可移动底座的遮阳伞可以推入到位；

[ə; eɪ] ['ʃeltəd] [bæk] [pɔːtʃ] [haɪvz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɔːl][maɪ] [ˌpærəfə'neɪliə] [ænd; ənd] [ʌn'fɪnɪʃt]
a sheltered back porch hives for the night all my paraphernalia and unfinished
一个 避难所 后退 门廊 麻疹 为了 这 夜晚 全部 我的 用具 和 未完成
['sketʃɪz] ,
sketches ,
草图 ,

我把蜂箱放在后廊的遮蔽处过夜，里面放着我所有的工具和未完成的草图。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [step] [ɔː(r)] [tuː] [brɪŋz] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [weə(r)] [ə; eɪ] [brɔɪld] ['lɒbstə(r)] [freʃ]
and a step or two brings me to a table where a broiled lobster fresh
和 一个 步 或者 二 带来 我 到 一个 桌子 在哪里 一个 烤制 龙虾 新鲜的
[frɒm; frəm][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [piːtʃ] [ə'bleɪz] [ɪn][ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] [sɔːs] — [ðə; ði]
from the sea and a peculiar peach ablaze in a peculiar sauce — the
从 这 海 和 一个 奇特 桃 燃烧 在 一个 奇特 酱 — 这
[həʊl] [wɒʃt] [daʊn] [baɪ][ə; eɪ][paɪnt][ɒv; əv] — ([nəʊ] — [juː; jʊ][kænt][hæv; həv][ðə; ði][brænd] — [ðeə(r)]
whole washed down by a pint of — (No — you can't have the brand — there
所有的 洗过 向下 经过 一个 品脱 的 — (不 — 你 不能 有 这 品牌 — 那里
[wɜː(r); wə(r)]['əʊnli]['sev(ə)n] ['bɒtlz] [left] [wen] [ai] [peɪd] [maɪ] [bɪl]) — [ænd; ənd] [bɪ'saɪdz] [ai][ˌeɪ 'em]
were only seven bottles left when I paid my bill) — and besides I am
是 仅有的 七 瓶子 左边 什么时候 我 有薪酬的 我的 账单) — 和 除了 我 是
['gəʊɪŋ] [bæk] — [help][tuː; tə] [iːz] [ðə; ði] [k'eəz] [ðæt] [bɪ'set] [ə; eɪ] ['peɪntərz] [laɪf] .
going back — help to ease the cares that beset a painter's life .
去 后退 — 帮助 到 舒适 这 关心 那 围困 一个 画家的 生活 .

走一两步，就到了一张桌子旁，桌上摆着一只刚从海里捕捞上来的烤龙虾，还有一颗浸在特制酱汁里的奇特桃子——再配上一品脱啤酒——（不——你不能要那个牌子——我结账的时候只剩下七瓶了）——而且我还要再来——这有助于缓解画家生活中的烦恼。

[bʌt; bət]['iːv(ə)n] [ðɪs] [əʊ'eɪsɪs][ɒv; əv][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] ,
But even this oasis of a garden ,
但 甚至 这 绿洲 的 一个 花园 ,

但即使是这片花园绿洲，

[hemd] [ə'baʊt][æz; əz] [ɪf] [baɪ][ðə; ði] [frɒθ] [ɒv; əv] [truː'viːl] [ænd; ənd][ðə; ði][sʌdz][ɒv; əv][kə'bʊərg] ;
hemmed about as if by the froth of Trouville and the suds of Cabourg ;
包边 关于 作为 如果 经过 这 泡沫 的 特鲁维尔 和 这 泡沫 的 卡布尔 ;

仿佛被特鲁维尔的泡沫和卡布尔的泡沫包围着；

[θruː] [wɪtʃ] [fləʊts][ðə; ði] [geɪ] [laɪf][ɒv; əv]['pærɪs] [rɪ'splendənt] [ɪn] ['tɔɪlɪts] ['nevə(r)] [ɪk'seld] [ɔː(r)]
through which floats the gay life of Paris resplendent in toilets never excelled or
通过 哪个 浮标 这 同性恋 生活 的 巴黎 灿烂 在 洗手间 绝不 表现出色 或者
[ɪk'siːdɪd] ['eniweə(r)] — ['kænɒt] [kiːp] [ˌem 'iː][frɒm; frəm] ['hɒlənd] ['veri] [lɒŋ] .
exceeded anywhere — cannot keep me from Holland very long .
超出 任何地方 — 不能 保持 我 从 荷兰 非常 长的 .

巴黎的同性恋生活从此蓬勃发展，其厕所的辉煌程度在任何地方都无法超越——但这并不能让我远离荷兰太久。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['pɪti] [tuː] ,
And it is a pity too ,
和 它 是 一个 遗憾 也 ，

真是可惜。

[fɔː(r); fə(r)][ɒv; əv] [leɪt] [j'iəz] [ai][hæv; həv] [biːn] [lʊkt] [ə'pɒn][æz; əz][ə; eɪ] ['hɑːmləs] ['fɪkstʃə(r)][æt; ət]
for of late years I have been looked upon as a harmless fixture at
为了 的 晚的 年 我 有 到过 看起来 之上 作为 一个 无害 固定装置 在
[ðə; ði] [ɪn] — [səʊ] [mʌtʃ] [səʊ] [ðæt] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [pɑːs][ænd; ənd][riː'pɑːs][maɪ]['iːz(ə)l] ,
the Inn — so much so that men and women pass and repass my easel ,
这 客栈 — 所以 很多 所以 那 男人 和 女性 经过 和 重传 我的 画架 ，

近几年来，我一直被视为旅店里一个无害的摆设——以至于男男女女都会一次又一次地从我的画架前经过。

[ɔː(r)] [lʊk] ['əʊvə(r)][maɪ] ['ʃəʊldə(r)] [waɪl] [ai] [wɜːk] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [breɪk] [ɪn][ðeə(r)] ['kɔnfidəns] — [kwaɪt]
or look over my shoulder while I work without a break in their confidences — quite
或者 看 超过 我的 肩膀 尽管 我 工作 没有 一个 休息 在 他们的 秘密 — 相当
[æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][ə; eɪ] [def] ,
as if I was a deaf ,
作为 如果 我 曾是 一个 聋 ，

或者在我工作时偷看我的肩膀，丝毫不影响他们的秘密——就好像我是个聋子一样。

[dʌm] , [ænd; ənd][blaɪnd]['weɪtə(r)] , [ɔː(r)][twɪn] - ['brʌðə(r)][tuː; tə][əʊld]['kəʊkəʊ][ðə; ði] [ˌkɒkə'tuː] ,
dumb , and blind waiter , or twin - brother to old Coco the cockatoo ,
哑的 ， 和 瞎的 服务员 ， 或者 双 - 兄弟 到 老的 可可 这 凤头鹦鹉 ，

又笨又瞎的服务员，或者老鹦鹉可可的孪生兄弟

[huː] [hæz; həz] ['sɜrˌveɪd] [ðə; ði] [seɪm] [siːn] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pɜːtʃ] [nɪə(r)][ðə; ði] [ruːf] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]
who has surveyed the same scene from his perch near the roof for the
WHO 有 调查 这 相同的 场景 从 他的 栖息 靠近 这 屋顶 为了 这
[pɑːst] ['θɜːti] [j'iəz] .
past thirty years .
过去的 三十 年 .

过去三十年来，他一直从屋顶附近的高处俯瞰着同样的景象。

[nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɪə(r)] - ['drɒpɪŋz] [ˌeɪ 'em][ai]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [bɪ'treɪ] — [dɪ'laɪtf(ə)l] ,
None of these unconscious ear - droppings am I going to betray — delightful ,
没有任何 的 这些 无意识 耳朵 - 粪 是 我 去 到 背叛 — 愉快 ，
['stɑːtlɪŋ] — [ɪm'prɒpə(r)] ,
startling — improper ,
令人震惊 — 不当 ，

我不会泄露任何这些无意识的耳语——令人愉悦的、令人震惊的——不恰当的，

[ɪf] [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] — [æz; əz][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][wɜː(r); wə(r)] .
if you must have it — as some of them were .
如果 你 必须 有 它 — 作为 一些 的 他们 是 .

如果你非要拥有它——就像他们中的一些人那样。

[nɒt] [ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] , [æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] , [fɔː(r); fə(r)][ai] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)][ai]
Not the most interesting , at all events , for I promised her I
不是 这 最多 有趣的 ， 在 全部 活动 ， 为了 我 承诺 她 我

总之，这不算最有趣的事，因为我答应过她……

[ˌwʊdnt] — [bʌt; bət][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði][daɪ'vɜːʃ(ə)n] [əb'teɪnd] [baɪ] ['kiːpɪŋ]
wouldn't — but there is no question as to the diversion obtained by keeping
不会 — 但 那里 是 不 问题 作为 到 这 导流 获得 经过 保持
[ðə; ði] [lætʃ] - [strɪŋ] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] [ɒn][ðə; ði][ˌaʊt'saɪd] .
the latch - string of your ears on the outside .
这 闩锁 - 细绳 的 你的 耳朵 在 这 外部 .

不会——但毫无疑问，把耳朵上的耳带露在外面确实能分散注意力。

[nʌn] [ɒv; əv] [ɔːl] [ðɪs] ['evə(r)] [drɪps] ['ɪntuː] [maɪ] ['ɔːrɪk(ə)l] [ɪn] ['hɒlənd] .
None of all this ever drips into my auricles in Holland .
没有任何 的 全部 这 曾经 滴 进入 我的 耳廓 在 荷兰 .

在荷兰，这些水滴都不会滴进我的耳廓。

[ə; eɪ] ['kʌntri] [səʊ] [smɔːl] [ðæt] [ðeɪ] [bɪld] [daɪks] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]
A country so small that they build dikes to keep the inhabitants from being
一个 国家 所以 小的 那 他们 建造 堤坝 到 保持 这 居民 从 存在
[spɪlt] [ɒf] [ðə; ði] [edʒ] ,
spilt off the edge ,
洒了 离开 这 边缘 ,

一个面积如此之小的国家，以至于他们要建造堤坝来防止居民被冲下堤岸。

[ɪz] ['hɑːdli] [ðə; ði] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['skænd(ə)l] — ['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] ['stɒlɪd] ['dɔːdrekt] [ɔː(r)] [ɪn] [ðæt]
is hardly the place for a scandal — certainly not in stolid Dordrecht or in that
是 几乎 这 地方 为了 一个 丑闻 — 当然 不是 在 沉稳 多德雷赫特 或者 在 那
[flaɪ] - [spek] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ,
fly - speck of a Papendrecht ,
飞 - 斑点 的 一个 帕彭德雷赫特 ,

这里绝不是发生丑闻的地方——尤其是在沉闷的多德雷赫特，或者像帕彭德雷赫特那样的小地方。

[huːz] ['dɔːmə(r)] ['wɪndəʊz] [pɪə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [daɪk] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['mɔːt(ə)l] [fɪə(r)]
whose dormer windows peer over the edge of the dike as if in mortal fear
谁 天窗 视窗 同伴 超过 这 边缘 的 这 堤 作为 如果 在 凡人 害怕
[ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [ˌɪnʌn'deɪʃn] .
of another inundation .
的 其他 洪水 .

它们的阁楼窗户向堤坝边缘窥视，仿佛对再次被洪水淹没感到极度恐惧。

[ænd; ənd] [jet] , [smɔːl] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [stɪl] [bɪg] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ə'prəʊtʃ]
And yet , small as it is , it is still big enough for me to approach
和 然而 , 小的 作为 它 是 , 它 是 仍然 大的 足够的 为了 我 到 方法
[ˌaɪ 'tiː] — [ðə; ði] [flaɪ] - [spek] ,
it — the fly - speck ,
它 — 这 飞 - 斑点 ,

然而，尽管它很小，但对我来说仍然足够大，可以靠近它——这个小黑点，

[ɒv; əv] [kɔːs] — [baɪ] [hɑːf] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] [ruːts] .
of course — by half a dozen different routes .
的 课程 — 经过 一半 一个 打 不同的 路线 .

当然——可以通过六种不同的路线。

[ai] [kæn; kən] [kʌm] [baɪ] [bəʊt] [frɒm; frəm] ['rɒtəˌdæm] .
I can come by boat from Rotterdam .
我 能 来 经过 船 从 鹿特丹 .

我可以从鹿特丹乘船过来。

[fɒp] [smɪt] [əʊnz] [ænd; ənd] [rʌnz] [ˌaɪ 'tiː] — ([nəʊ] [kɪn] [ɒv; əv] [maɪn] , [mɔːrz] [ðə; ði] ['pɪti]) — [ɔː(r)] [baɪ]
Fop Smit owns and runs it — (no kin of mine , more's the pity) — or by
纨绔子弟 史密特 拥有 和 跑步 它 — (不 亲属 的 矿 , 更多 这 遗憾) — 或者 经过
[treɪn] [frɒm; frəm] [ˌæmstə'dæm] ;
train from Amsterdam ;
火车 从 阿姆斯特丹 ;

Fop Smit 拥有并经营着这家店——（可惜他不是我的亲戚）——或者可以从阿姆斯特丹乘火车前往；

[ɔː(r)] [baɪ] ['kærɪdʒ] [frɒm; frəm] ['eni] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] - [dæmz] , - - , [ænd; ənd] - [bɜːg] .
or by carriage from any number of ' dams , ' drechts , and ' bergs .
或者 经过 运输 从 任何 数字 的 - 水坝 , - - , 和 - 山脉 .

或者从许多“dams”、“drechts”和“bergs”乘马车运来。

[ɔː(r)][ai][kæn; kən][træmp][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [fʊt] , [ɔː(r)][biː; bi] [wiːld] [ɪn][ɒn][ə; eɪ][dɒg] - ['wægən] .
Or I can tramp it on foot , or be wheeled in on a dog - wagon .
或者 我 能 流浪汉 它 在 脚 , 或者 是 带轮子的 在 在 一个 狗 - 车皮 .

或者我可以步行过去，或者坐狗车过去。

[ai][hæv; həv][traɪd][ðem; ðəm][ɔːl] , [ænd; ənd] [nəʊ] .
I have tried them all , and know .
我 有 尝试 他们 全部 , 和 知道 .

我全都试过了，我知道。

['biːɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ][steɪd][əʊld]['peɪntə(r)][ænd; ənd][pɑːst] [sʌtʃ] ['fuːlɪʃnəs] , [ai] [teɪk] [ðə; ði][treɪn] .
Being now a staid old painter and past such foolishness , I take the train .
存在 现在 一个 稳重 老的 画家 和 过去的 这样的 愚蠢 , 我 拿 这 火车 .

如今我已是一位沉稳的老画家，不再像以前那样愚蠢，所以我选择乘火车出行。

[tuːt] !
Toot !
嘟 !

嘟！

[tuːt] ! — [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][aʊt][ɒn][ðə; ði]['plætfɔːm] ,
Toot ! — and I am out on the platform ,
嘟 ! — 和 我 是 出去 在 这 平台 ,

嘟！——我已登上站台。

[θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'bɔːd] [ðə; ði][wʌn] - [hɔːs] [træm] [ðæt] ['wɪglz]
through the door of the station and aboard the one - horse tram that wiggles
通过 这 门 的 这 车站 和 船上 这 一 - 马 电车 那 扭动
[ænd; ənd] [swɪŋz] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['kɒbl] - ['skaʊərd] [striːts] [ɒv; əv] ['dɔːdrekt] ,
and swings over the cobble - scoured streets of Dordrecht ,
和 摇摆 超过 这 鹅卵石 - 彻底清洗 街道 的 多德雷赫特 ,

穿过车站大门，登上那辆在多德雷赫特鹅卵石街道上摇摇晃晃的单马拉有轨电车，

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði] ['belˌvjuː] .
and so on to the Bellevue .
和 所以 在 到 这 贝尔维尤 .

然后是贝尔维尤酒店。

[waɪ] [ai][stɒp][æt; ət][ðə; ði] ['belˌvjuː] ([ə'pɑːt][frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][maɪ] [ɪnz]) [ɪz] [ðæt]
Why I stop at the Bellevue (apart from it being one of my Inns) is that
为什么 我 停止 在 这 贝尔维尤 (除 从 它 存在 一 的 我的 旅馆) 是 那
[frɒm; frəm][ɪts] ['wɪndəʊz] [ai] ['kænɒt] ['əʊnli] [wɒtʃ] [ðə; ði][laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['tɔːni] - ['kʌləd] ,
from its windows I cannot only watch the life of the tawny - colored ,
从 它是 视窗 我 不能 仅有的 手表 这 生活 的 这 黄褐色 - 有色 ,

我之所以在贝尔维尤酒店停留（除了它是我常去的旅馆之一），是因为从它的窗户里，我不仅可以观察那些棕褐色皮肤的人的生活，

[bəʊt] - ['kraʊdɪd] [mɑːs] ,
boat - crowded Maas ,
船 - 挤 马斯 ,

挤满船只的马斯河，

[bʌt; bət] [siː] ['evri] [kɜːl] [ɒv; əv] [sməʊk] [ðæt] [maʊnts] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['tʃɪmniz] [ɒv; əv]
but see every curl of smoke that mounts from the chimneys of Papendrecht
但 看 每一个 卷曲 的 抽烟 那 安装 从 这 烟囱 的 帕彭德雷赫特
[strʌŋ] [ə'lɒŋ] [ɪts] ['ɒpəzɪt] [bæŋk] .
strung along its opposite bank .
串 沿着 它是 对面的 银行 .

但可以看到，从帕彭德雷赫特的烟囱里升起的每一缕缕青烟，都沿着对岸绵延不绝。

[maɪ][dɪə(r)] [frend] , [her] [buːdiːə] , [ɒv; əv] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] , [hæz; həz] [rɪ'taɪəd] [frɒm; frəm] [ɪts] ['əʊnəʃɪp] ,
My dear friend , Herr Boudier , of years gone by , has retired from its ownership ,
我的 亲爱的 朋友 , 先生 布迪尔 , 的 年 已消失 经过 , 有 退休 从 它是 所有权 ,

我亲爱的朋友，布迪埃先生，他多年前的同事，已经从这家店的经营中退休了。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [sək'sesə(r)] , [her] [taɪtsmə] , [ɪz] [æz; əz] ['hɑːti] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['welkəm] .
but his successor , Herr Teitsma , is as hearty in his welcome .
但 他的 接班人 , 先生 泰茨马 , 是 作为 爽朗 在 他的 欢迎 .

但他的继任者泰茨马先生也给予了同样热烈的欢迎。

['piːtə(r)] , [maɪ] [əʊld] ['bəʊtmən] , [tuː] , ['pʊld] [hɪz; ɪz] [lɑːst] [ɔː(r)] [sʌm; səm] [tuː] [j'iəz] [bæk] ,
Peter , my old boatman , too , pulled his last oar some two years back ,
彼得 , 我的 老的 船工 , 也 , 拉 他的 最后的 桨 一些 二 年 后退 ,

我的老船夫彼得，也差不多两年前就停止划船了。

[ænd; ənd] [wʌn] “ [bɒp] ” [teɪks] [hɪz; ɪz] [pleɪs] .
and one “ Bop ” takes his place .
和 一 “ 波普 ” 需要 他的 地方 .

一个名叫“Bop”的人接替了他的位置。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] “ [piː] ” [ænd; ənd] [æn; ən] “ [iː] ” [tækt] [ɒn] [tuː; tə] [bɒp] ,
There is another “ p ” and an “ e ” tacked on to Bop ,
那里 是 其他 “ p ” 和 一个 “ e ” 已钉住 在 到 波普 ,

Bop这个词后面多了一个“p”和一个“e”。

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [ɪ'lɪmɪneɪtɪd] [ðə; ði] [ʌn'nesəsəri; ʌn'nesɪsəri] [ænd; ənd] [kɔːl] [hɪm] “ [bɒb] ” [fɔː(r); fə(r)] [ʃɔːt] .
but I have eliminated the unnecessary and call him “ Bob ” for short .
但 我 有 已淘汰 这 不必要 和 称呼 他 “ 鲍勃 ” 为了 短的 .

但我已经去掉了不必要的部分，简称他为“鲍勃”。

[ðeɪ] [meɪd] [bɒb] [aʊt] [ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv] ['piːtə(r)] ,
They made Bob out of what was left of Peter ,
他们 制成 鲍勃 出去 的 什么 曾是 左边 的 彼得 ,

他们用彼得剩下的部分创造了鲍勃。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [left] [aʊt] [ɔːl] [treɪs] [ɒv; əv] ['wɪljəm] .
but they left out all trace of William .
但 他们 左边 出去 全部 痕迹 的 威廉 .

但他们完全抹去了威廉的痕迹。

[ðɪs] ['wʊdn] - [ʃɒd] [ˌkjʊəri'ɒsəti] [ɪz] ['eniweə(r)] [frɒm; frəm] ['sev(ə)nti] [tuː; tə] [wʌn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [j'iəz] [əʊld] ,
This wooden - shod curiosity is anywhere from seventy to one hundred and fifty years old ,
这 木制的 - 鞋子 好奇心 是 任何地方 从 七十 到 一 百 和 五十 年 老的 ,

这件木屐造型的奇特物品，其历史可追溯到七十至一百五十年前。

[greɪ] , [nɒk] - [niːd] , [bent] [ɪn] [ðə; ði] [bæk] , [ænd; ənd] [gəʊz] [tuː; tə] [sliːp] ['stændɪŋ] [ʌp] — [ænd; ənd] [steɪz] [ə'sliːp] .
gray , knock - kneed , bent in the back , and goes to sleep standing up — and stays asleep .
灰色的 , 敲 - 膝盖 , 弯曲 在 这 后退 , 和 去 到 睡觉 常设 向上 — 和 停留 睡着了 .

皮肤灰白，膝盖内扣，背部弯曲，站着睡觉——而且一睡不着。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði][ɪɡ'zækt]['djuːplɪkeɪt][ɒv; əv][ðə; ði][træmp][ɪn][ðə; ði]['kɒmɪk] ['ɒprə] [ɒv; əv] “ [mɪs] [hʊk]
He is the exact duplicate of the tramp in the comic opera of “ Miss Hook
他 是 这 精确的 复制 的 这 流浪汉 在 这 漫画 歌剧 的 “ 错过 钩
[ɒv; əv] ['hɒlənd] ” — [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði]['æktə(r)] - ['sliːpə(r)] [ə'keɪʒnəli] ['tɒpl] ['əʊvə(r)][ænd; ənd]
of Holland ” — except that the actor - sleeper occasionally topples over and
的 荷兰 ” — 除了 那 这 演员 - 轨枕 偶尔 倾倒 超过 和
[hæz; həz][tuː; tə][biː; bi] [breɪst] [ʌp] .
has to be braced up .
有 到 是 支撑 向上 .

他简直就是滑稽歌剧《荷兰的胡克小姐》中流浪汉的翻版——只不过这位演员兼睡衣演员偶尔会摔倒，需要人扶着。

[bɒb][ɪz][pɑːst] - ['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɑːt][ænd; ənd][ɡəʊz][ˌaɪ 'tiː][ə'ləʊn] , [wɪ'ðaʊt] ['prɒpɪŋ] [ɒv; əv]['eni]
Bob is past - master of the art and goes it alone , without propping of any
鲍勃 是 过去的 - 掌握 的 这 艺术 和 去 它 独自的 , 没有 支撑 的 任何
[kaɪnd] .
kind .
种类 .

鲍勃是这门艺术的行家，他单枪匹马，没有任何人帮忙。

[hiː; hi][ɪz][ðə; ði]['əʊnli][mæn][ɪn] ['dɔːdrekt] , [ɔː(r)] , [ɔː(r)][ðə; ði] ['kʌntri] [raʊnd] [ə'baʊt] ,
He is the only man in Dordrecht , or Papendrecht , or the country round about ,
他 是 这 仅有的 男人 在 多德雷赫特 , 或者 帕彭德雷赫特 , 或者 这 国家 圆形的 关于 ,

他是多德雷赫特、帕彭德雷赫特乃至周边地区唯一的男人。

[huː] [kæn; kən] [pʊl] [ə; eɪ] [bəʊt] [ænd; ənd] [spiːk] ['ɪŋɡlɪʃ] .
who can pull a boat and speak English .
WHO 能 拉 一个 船 和 说话 英语 .

会划船并且会说英语的人。

[hiː; hi] [sez] [səʊ] , [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em] [fɔːst] [nɒt]['əʊnli][tuː; tə] [bɪ'liːv] [hɪm] , [bʌt; bət][tuː; tə]['haɪə(r)]
He says so , and I am forced not only to believe him , but to hire
他 说道 所以 , 和 我 是 强制 不是 仅有的 到 相信 他 , 但 到 聘请
[hɪm] .
him .
他 .

他说这话，我不但不得不相信他，还不得不雇用他。

[hiː; hi]['wɒnts][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [əd'vɑːns] , [tuː] — ['hævɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] [ɪk'spɪəriəns] [wɪð] “ ['peɪntə(r)] -
He wants it in advance , too — having had some experience with “ painter -
他 想要 它 在 进步 , 也 — 拥有 有 一些 经验 和 “ 画家 -
[mæn] , ” [hiː; hi][ɪk'spleɪnz][tuː; tə] [her] [taɪtsmə] .
man , ” he explains to Herr Teitsma .
男人 , ” 他 解释 到 先生 泰茨马 .

他也希望提前拿到——他向泰茨马先生解释说，他之前和“油漆工”有过一些交集。

[ai][ʃæl; ʃəl] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [mɪs] [maɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['wɪljəm] , [bʌt; bət][ai][ˌeɪ 'em] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ðæt]
I shall , of course , miss my delightful William , but I am accustomed to that
我 将 , 的 课程 , 错过 我的 愉快 威廉 , 但 我 是 习惯 到 那
.
.
.

我当然会想念我可爱的威廉，但我已经习惯了。

[ænd; ənd] , [ðen] , [ə'ɡen] , [waɪl] [bɒb] [ə'sliːp] [ɪz][æn; ən] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌfɪziə'lɒdʒɪk(ə)l] ['stʌdi] ,
And , then , again , while Bob asleep is an interesting physiological study ,
和 , 然后 , 再次 , 尽管 鲍勃 睡着了 是 一个 有趣的 生理 学习 ,

而且，鲍勃睡觉时的生理变化也是一个有趣的研究课题。

[bɒb] [ə'weɪk] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['geɪətɪ] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] , ['sæmpl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [kraʊd] [ə'baʊt][maɪ]
Bob awake adds to the gayety of nations , samples of which crowd about my
鲍勃 醒 添加 到 这 同性恋 的 国家 ， 样品 的 哪个 人群 关于 我的
['iːz(ə)l] ,
easel ,
画架 ，

鲍勃醒来，为各国增添了欢乐，这些国家的代表人物聚集在我的画架周围。

['hɒlənd] ['biːɪŋ] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][meɪn] ['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɜːθ] .
Holland being one of the main highways of the earth .
荷兰 存在 一 的 这 主要的 高速公路 的 这 地球 .

荷兰是世界主要交通要道之一。

[ai][hæv; həv] [nəʊn] [dɔːrt][ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] - - [ə'krɒs] [ðə; ði] [wei] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
I have known Dort and the little ' drecht across the way for some
我 有 已知 多特 和 这 小的 - - 穿过 这 方式 为了 一些
[ˌfɪf'tiːn] [j'iəz] ,
fifteen years ,
十五 年 ，

我认识多特和街对面的那个小德雷赫特已经有十五年了，

[faɪv][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] [slɪpt] [baɪ] [sɪns] [ai][lɑːst]['əʊpənd][maɪ] [ʌm'brelə] [ə'lɒŋ] [ɪts][kweɪnt]
five of which have slipped by since I last opened my umbrella along its quaint
五 的 哪个 有 滑倒了 经过 自从 我 最后的 打开 我的 伞 沿着 它是 古雅
[kiːz] .
quays .
码头 .

自从我上次沿着古色古香的码头撑开雨伞以来，已经有五艘船悄然驶过。

[tuː; tə][maɪ] [greɪt] [dʒɔɪ] ['nʌθɪŋ] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] .
To my great joy nothing has changed .
到 我的 伟大的 喜悦 没有什么 有 已更改 .

令我欣喜的是，一切都没有改变。

[ðə; ði][əʊld][pə'teɪtəʊ][bəʊt] [stɪl] [laɪz] [kləʊz][tuː; tə][ðə; ði] [kiː] , ['ʌndə(r)][ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [elmz] .
The old potato boat still lies close to the quay , under the overhanging elms .
这 老的 土豆 船 仍然 谎言 关闭 到 这 码头 ， 在下面 这 悬垂 榆树 .

那艘旧土豆船仍然静静地躺在码头附近，在枝繁叶茂的榆树下。

[ðə; ði] [seɪm] [dɪə(r)][əʊld][mæn][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['iːkwəli] [dɪə(r)][əʊld][waɪf] [stɪl] [meɪk] [ðeə(r)][həʊm]
The same dear old man and his equally dear old wife still make their home
这 相同的 亲爱的 老的 男人 和 他的 同样地 亲爱的 老的 妻子 仍然 制作 他们的 家
[bɪ'niːθ] [ɪts] [hɪpt] [ruːf] .
beneath its hipped roof .
下面 它是 臀部 屋顶 .

那对和蔼可亲的老夫妇依然住在这座坡屋顶下。

[ai] [nəʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪə(r)][ai] [lʌntʃ] , [ðə; ði]['kɑːgəʊ] ['fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [tʃiːf] [dɪʃ] ,
I know , for it is here I lunch , the cargo forming the chief dish ,
我 知道 ， 为了 它 是 这里 我 午餐 ， 这 货物 成型 这 首席 盘子 ，

我知道，因为我在这里吃午饭，而货物就是主菜。

['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['sɔːsə(r)][ɒv; əv] [stjuːd] ['kʌrənts] ,
followed by a saucer of stewed currants ,
随后 经过 一个 碟子 的 炖 醋栗 ，

接着上来一碟炖葡萄干，

[ə; eɪ] [kʌp] [ɒv; əv] ['kɒfi] — ([mɔː(r)] [hɪmz] [hɪə(r)]) — [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ləʊf] [ɒv; əv] [bred] [frɒm; frəm]
a cup of coffee — (more hymns here) — and a loaf of bread from
一个 杯子 的 咖啡 — (更多的 赞美诗 这里) — 和 一个 面包 的 面包 从
[ðə; ði] ['beikəz] .
the baker's .
这 面包师的 .

一杯咖啡——（此处还有更多赞美诗）——和一条面包店的面包。

[ðə; ði] [əʊld] [groʊti] [kɜːk] [stɪl] ['taʊəz] [ə'lɒft] — [ðə; ði] [haɪɪst] ['bɪldɪŋ] [ɪn] ['hɒlənd] , [ðeɪ] [seɪ] ;
The old Groote Kirk still towers aloft — the highest building in Holland , they say ;
这 老的 格鲁特 柯克 仍然 塔楼 高空 — 这 最高 建筑 在 荷兰 , 他们 说 ;

据说，古老的格鲁特教堂依然巍然屹立，是荷兰最高的建筑；

[ðə; ði] ['leɪzi] , [red] - [seɪld] ['lʌgə(r)] [drɪft] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] , [ðeə(r)] [deks] [geɪ] [wɪð] ['pɒtɪd] [plɑːnts] ;
the lazy , red - sailed luggers drift up and down , their decks gay with potted plants ;
这 懒惰的 , 红色的 - 航行 帆船 漂移 向上 和 向下 , 他们的 甲板 同性恋 和 盆栽 植物 ;

懒洋洋的红帆帆船随波逐流，甲板上摆满了盆栽植物，显得生机勃勃；

[swɪs] ['kɜːtənz] [æt; ət] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['wɪndəʊz] , [ðə; ði] [waɪf] ['həʊldɪŋ] [ðə; ði] ['tɪlə(r)] [waɪl] [ðə; ði] [mæn] [trɪmz] [ðə; ði] [seɪl] .
swiss curtains at the cabin windows , the wife holding the tiller while the man trims the sail .
瑞士 窗帘 在 这 舱 视窗 , 这 妻子 保持 这 耕耘机 尽管 这 男人 修剪 这 帆 .

船舱窗户上挂着瑞士窗帘，妻子握着舵柄，丈夫则在调整帆索。

[ðə; ði] [bɔɪz] [stɪl] ['klætə(r)] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] ['pɒlɪʃt] ['kɒblz] — [æn; ən] [ə'gresɪv] [mɒb] [wen] [skuːl] [lets] [aʊt] — [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)] [krɒp] ,
The boys still clatter over the polished cobbles — an aggressive mob when school lets out — and a larger crop ,
这 男孩们 仍然 哒 超过 这 抛光 鹅卵石 — 一个 挑衅的 暴民 什么时候 学校 让我们 出去 — 和 一个 更大的 庄稼 ,

男孩们依然在光滑的鹅卵石路上喧闹——放学后他们就成了一群咄咄逼人的家伙——而且庄稼长势更好了。

[ai] [θɪŋk] , [ðæn; ðən] [ɪn] [ðə; ði] [j'iəz] [gɒn] [baɪ] , [ænd; ənd] [wɪð] [mɔː(r)] [nɔɪz] — [maɪ] [ʌm'brelə] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['tɑːgɪt] .
I think , than in the years gone by , and with more noise — my umbrella being the target .
我 思考 , 比 在 这 年 已消失 经过 , 和 和 更多的 噪音 — 我的 伞 存在 这 目标 .

我认为，与往年相比，现在更加嘈杂——我的雨伞成了攻击目标。

['ɒf(ə)n] [ə; eɪ] [spɔɪlt] [fɪʃ] [ɔː(r)] [hɑːf] [ə; eɪ] [lɑːst] [wiːks] ['kæbɪdʒ] ['kʌmz] [maɪ] [wei] ,
Often a spoilt fish or half a last week's cabbage comes my way ,
经常 一个 被宠坏了 鱼 或者 一半 一个 最后的 本周 卷心菜 来 我的 方式 ,

我经常会收到一条变质的鱼或者上周剩下的半个卷心菜。

[ˌweərə'pɒn] [bɒb] [ə'weik] [tuː; tə] ['ɪnstənt] ['ækʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['kɒnsɪkwənt] ['skætərɪŋ] ,
whereupon Bob awakes to instant action with a consequent scattering ,
于是 鲍勃 醒来 到 立即的 行动 和 一个 后果 散射 ,

于是鲍勃立刻醒来，立即采取行动，结果导致四散奔逃。

[ðə; ði] ['breɪvɪst] [ænd; ənd] [məʊst] ['ædʒaɪl] ['meɪkɪŋ] ['feɪsɪz] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] [wɔːf] [spaɪl] [ænd; ənd] ['kɔːnəs] .
the bravest and most agile making faces from behind wharf spiles and corners .
这 最勇敢的 和 最多 敏捷 制作 面孔 从 在后面 码头 尖刺 和 角落 .

最勇敢、最敏捷的人躲在码头尖桩和角落后面做鬼脸。

[ˈpiːtə(r)] [juːst] [tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [fens] [ɒv; əv] [ɔːz] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] [ɒf] ,
Peter used to build a fence of oars around me to keep them off ,
彼得 用过的 到 建造 一个 栅栏 的 桨 大约 我 到 保持 他们 离开 ,

彼得过去常常用船桨在我周围筑起一道栅栏，把它们挡在外面。

[bʌt; bət][bɒb] [teɪks] [ˌaɪ ˈtiː][aʊt][ɪn] [ˈsweərɪŋ] .
but Bob takes it out in swearing .
但 鲍勃 需要 它 出去 在 咒骂 .

但鲍勃却用咒骂来发泄。

[ˈəʊnli][wʌns][dɪd][hiː; hi][ˈsaɪləns][ðem; ðəm] .
Only once did he silence them .
仅有的 一次 做过 他 沉默 他们 .

他只让他们安静过一次。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɡrəʊn] , [ðɪs] [skwɒd] ,
They were full grown , this squad ,
他们 是 满的 生长 , 这 队 ,

这支队伍成员都已成年。

[ænd; ənd][hæd; həd] [ˈkraʊdɪd] [ðə; ði][əʊld][mæn] [əˈɡenst] [ə; eɪ] [triː] [ˈʌndə(r)] [wɪtʃ] [ai][hæd; həd] [bækt]
and had crowded the old man against a tree under which I had backed
和 有 挤 这 老的 男人 反对 一个 树 在下面 哪个 我 有 支持的
[æz; əz] [ˈʃeltə(r)] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ˈpɑːsɪŋ] [ˈʃaʊə(r)] .
as shelter from a passing shower .
作为 庇护所 从 一个 通过 淋浴 .

我当时躲在一棵树下避雨，便把老人挤到树下。

[ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [bləʊ] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃəʊldə(r)] , [ə; eɪ] [ˈsprɔːlɪŋ] [bɔɪ] ,
There came a blow straight from the shoulder , a sprawling boy ,
那里 来了 一个 吹 直的 从 这 肩膀 , 一个 蔓延 男生 ,

肩膀上挨了一拳，一个男孩摔倒在地。

[ænd; ənd][bɒb][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [raɪt] [sliːv] [rəʊld] [ʌp] ,
and Bob was in the midst of them , his right sleeve rolled up ,
和 鲍勃 曾是 在 这 中间 的 他们 , 他的 正确的 袖子 滚动 向上 ,

鲍勃当时就在他们中间，他的右袖子卷了起来。

[ˈʃəʊɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [rɪɡd] [ʃɪp] [tæˈtuːd] [ɪn][ˈɪndiə][ɪŋk] .
showing a full - rigged ship tattooed in India ink .
显示 一个 满的 - 作弊 船 纹身 在 印度 墨水 .

画面上是一艘用印度墨水纹上的完整帆船图案。

[wɒt] [pɔː] [frɒm; frəm][hɪm][ai] [ˈlɜːnɪd] [ˈɑːftəwəd] [wɒz; wəz][æn; ən] [əˈkaʊnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈmeni]
What poured from him I learned afterward was an account of his many
什么 倾倒 从 他 我 学习 之后 曾是 一个 帐户 的 他的 许多
[ˈvɔɪɪdʒɪz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈɑːktɪk][ænd; ənd][əˈraʊnd][ðə; ði] [hɔːn] ,
voyages to the Arctic and around the Horn ,
航程 到 这 北极 和 大约 这 喇叭 ,

后来我才知道，他滔滔不绝地讲述的是他多次前往北极和绕过合恩角的航行经历。

[æz; əz][ðə; ði][ˈleɪb(ə)l][ɒn][hɪz; ɪz][ɑːm] [pruːvd] — [æn; ən] [ɪkˈspɪəriəns] [wɪtʃ] , [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] ,
as the label on his arm proved — an experience which , he shouted ,
作为 这 标签 在 他的 手臂 已证实 — 一个 经验 哪个 , 他 喊叫 ,

正如他手臂上的标签所证明的那样——他大声喊道，这是一段怎样的经历啊！

[wʊd] [biː; bi][ˈjuːtəlaɪzd][ɪn] [ˈpaʊndɪŋ] [ðem; ðəm][ʌp][ˈɪntuː] [fɪʃ] [beɪt] [ɪf] [ðeɪ] [dɪd][nɒt] [teɪk] [tuː; tə]
would be utilized in pounding them up into fish bait if they did not take to
会 是 利用 在 猛击 他们 向上 进入 鱼 饵 如果 他们 做过 不是 拿 到
[ðeə(r)] [hiːlz] .
their heels .
他们的 高跟鞋 .

如果它们不逃跑，就会被用来把它们捣碎做成鱼饵。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [went] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð] [wʌn] [aɪ] ['əʊpən] ,
After that he always went to sleep with one eye open ,
后 那 他 总是 去 到 睡觉 和 一 眼睛 打开 ,

从那以后，他总是睁着一只眼睛睡觉。

[ðə; ði] [bɔɪz] ['kiːpɪŋ] [ə'weɪk] [wɪð] [tuː] — [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [maɪ] [wei] — [ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [wɪtʃ]
the boys keeping awake with two — and out of my way — a result which
这 男孩们 保持 醒 和 二 — 和 出去 的 我的 方式 — 一个 结果 哪个
['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] [ðə; ði] [mɔː(r)] .
interested me the more .
感兴趣的 我 这 更多的 .

两个男孩熬夜，而且不碍我的事——这个结果更让我感兴趣。

[ɪf] [maɪ] ['lwiːdʒi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['grəʊɪŋ] ['restləs] [ɪn] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['venɪs] ([ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ]
If my Luigi was not growing restless in my beloved Venice (it is wonderful how
如果 我的 路易吉 曾是 不是 生长 不安 在 我的 心爱 威尼斯 (它 是 精彩的 如何
[lɑːdʒ] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɜːθ] [ai] [əʊn])
large a portion of the earth I own)
大的 一个 部分 的 这 地球 我 自己的)

如果我心爱的路易吉没有在我挚爱的威尼斯感到焦躁不安的话（我拥有的地球面积之大真是令人惊叹），

[ai] [wʊd] [lʌv] [tuː; tə] [pɑːs] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [maɪ] ['sʌmə(r)] [ə'lɒŋ] [ðiːz] [greɪ] [kə'nælz] ,
I would love to pass the rest of my summer along these gray canals ,
我 会 爱 到 经过 这 休息 的 我的 夏天 沿着 这些 灰色的 运河 ,

我真想把剩下的夏天都花在这些灰色的运河边度过。

[ɪ'speʃəli] [sɪns] [bɑbz] [dɪ'veləpmənt] [brɪŋz] [ə; eɪ] ['deɪli] [sə'praɪz] .
especially since Bob's development brings a daily surprise .
尤其 自从 鲍勃的 发展 带来 一个 日常的 惊喜 .

尤其是鲍勃的成长每天都会带来惊喜。

['əʊnli] [tuː; tə] - [deɪ] [ai] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [hɑːf] ['hɪd(ə)n] [ɪn] [æn; ən] ['æŋg(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [wɔːl] ,
Only to - day I caught sight of him half hidden in an angle of a wall ,
仅有的 到 - 天 我 捕捉 视线 的 他 一半 隐 在 一个 角度 的 一个 墙 ,

今天我才瞥见他半躲在墙角里。

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l] [tɒts] [huː] [wɜː(r); wə(r)] ['begɪŋ] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['peɪpə(r)] [pɪn] -
surrounded by a group of little tots who were begging him for paper pin -
包围 经过 一个 团体 的 小的 幼儿 WHO 是 乞讨 他 为了 纸 别针 -
[wiːlz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['vendə(r)] [hæd; həd] [stɒpt] [tuː; tə] [sel] ,
wheels which a vender had stopped to sell ,
车轮 哪个 一个 供应商 有 停止 到 卖 ,

他被一群小孩子围着，孩子们央求他买小贩停下来卖的纸风车。

[æn; ən] [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l] [smɔːl] [kɔɪn] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [kʌf] ['bʌt(ə)n] ['pɜːtʃəsɪŋ] [ə; eɪ] ['dʌz(ə)n] [ɔː(r)]
an infinitesimal small coin the size of a cuff button purchasing a dozen or
一个 无穷小 小的 硬币 这 尺寸 的 一个 袖口 按钮 购买 一个 打 或者
[mɔː(r)] .
more .
更多的 .

用一枚袖扣大小的极小硬币购买一打或更多。

[wen] [ai] [ə'gen] [lʊkt] [ʌp] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['kænvəs] [iːtʃ] [tɒt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [pɪn] - [wiːl] ,
When I again looked up from a canvas each tot had a pin - wheel ,
什么时候 我 再次 看起来 向上 从 一个 帆布 每个 总计 有 一个 别针 - 车轮 ,

当我再次从画布上抬起头时，每个孩子都拿着一个风车。

[ænd; ənd] ['leɪtə(r)] [ɒn] [bɒb] , [ðæt] [mʌtʃ] ['pʊrər] [ɪn] ['pɒkɪt] , [sniːkt] [bæk] [ænd; ənd] ['prɒmptli] [went]
and later on Bob , that much poorer in pocket , sneaked back and promptly went
和 之后 在 鲍勃 , 那 很多 贫穷 在 口袋 , 偷偷摸摸 后退 和 及时 去
[tuː; tə] [sliːp] .
to sleep .
到 睡觉 .

后来，鲍勃的口袋里少了不少钱，他偷偷溜回去，很快就睡着了。

[bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [bɑbz] ['fjuːtʃə(r)] [biˌætɪfɪk'eɪʃn] ['kænɒt] [həʊld] [ˌem 'iː] .
But even Bob's future beatification cannot hold me .
但 甚至 鲍勃的 未来 宣福礼 不能 抓住 我 .

但即便鲍勃将来被册封为圣人，也无法阻止我。

[ai] [jɜːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [waɪt] , ['blaɪndɪŋ] [lait] [ænd; ənd] ['breθləs] [lə'guːnz] ,
I yearn for the white , blinding light and breathless lagoons ,
我 向往 为了 这 白色的 , 失明 光 和 喘不过气 泻湖 ,

我渴望那耀眼的白色光芒和令人窒息的泻湖。

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] ['venɪs] [ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
and all that makes Venice the Queen City of the World .
和 全部 那 制作 威尼斯 这 女王 城市 的 这 世界 .

这一切造就了威尼斯"世界皇后之城"的美誉。

['lwiːdʒi] [miːts] [ˌem 'iː] [ˌɪn'saɪd] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] .
Luigi meets me inside the station .
路易吉 满足 我 里面 这 车站 .

路易吉在车站里和我碰面。

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['sɒldəʊ] [tuː; tə] [get] [ɪn] , [ænd; ənd] ['lwiːdʒi] [hæz; həz] [bʌt; bət] [fjuː] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] ,
It takes a soldo to get in , and Luigi has but few of them ,
它 需要 一个 士兵 到 得到 在 , 和 路易吉 有 但 很少 的 他们 ,

进入这里需要士兵，而路易吉的士兵寥寥无几。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðeə(r)] .
but he is always there .
但 他 是 总是 那里 .

但他一直都在那里。

[hɪz; ɪz] ['gɒndələ] [ɪz] [mʊrd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [steps] [ˌaʊt'saɪd] — [ə; eɪ] [blæk] [swɒn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bəʊt]
His gondola is moored to the landing steps outside — a black swan of a boat
他的 贡多拉 是 系泊 到 这 降落 步骤 外部 — 一个 黑色的 天鹅 的 一个 船
,
,
,

他的贡多拉船停泊在外面的码头台阶上——一艘像黑天鹅一样的船，

[ɔːl] [mə'rɒkəʊ] ['kʊʃnz] [ænd; ənd] [sɪlk] ['frɪndʒɪz] ;
all morocco cushions and silk fringes ;
全部 摩洛哥 靠垫 和 丝绸 边缘 ;

全部采用摩洛哥皮革靠垫和丝绸流苏；

[ðə; ði] ['prɒdʌkt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ɒv; əv] ['tɪŋkərɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [məʊst] [fæ'stɪdiəs] [ænd; ənd]
the product of a thousand years of tinkering by the most fastidious and
这 产品 的 一个 千 年 的 修修补补 经过 这 最多 挑剔 和
[lʌg'ʒʊəriəs] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] ['eɪnʃənt] [ɔː(r)] ['mɒd(ə)n] [taɪmz] ,
luxurious people of ancient or modern times ,
豪华 人们 的 古老的 或者 现代的 时代 ,

这是古代或现代最讲究、最讲究的人们经过千年不断修补的产物。

[ænd; ənd] [stɪl] [tuː; tə] - [deɪ] [ðə; ði] [məʊst] ['kʌmftəb(ə)l] [kən'veɪəns] [nəʊn] [tuː; tə] [mæn] . -
and still to - day the most comfortable conveyance known to man . '
和 仍然 到 - 天 这 最多 舒服的 输送 已知 到 男人 . -

时至今日，它仍然是人类已知的最舒适的交通工具。

['hʌri] [ʌp] , [juː; jʊ] [huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [nəʊn] [ə; eɪ]['gɒndələ] [ɔː(r)][ə; eɪ]['lwiːdʒi] !

Hurry up , you who have never known a gondola or a Luigi !

匆忙 向上 , 你 WHO 有 绝不 已知 一个 贡多拉 或者 一个 路易吉 !

快点，你们这些从未见过贡多拉或路易吉的人！

[ə; eɪ] [vaɪl] - ['smelɪŋ] , - - [tʃʌg] [ɪz] ['fɔːsɪŋ] [ɪts] [wei] [ʌp] ['evri] ['krʊkɪd] [kə'næl] , [nəʊ]['mætə(r)] [haʊ] ['nærəʊ] .

A vile - smelling , chuggity - chug is forcing its way up every crooked canal , no matter how narrow .

一个 卑鄙的 - 闻起来 , - - 突突 是 强制 它是 方式 向上 每一个 歪 运河 , 不 事情 如何 狭窄的 .

一股恶臭的、突突突的声音正艰难地沿着每一条弯曲的运河向上涌动，无论这条运河多么狭窄。

[tuː] [və'niːʃ(ə)n] ['ʃɪpjɑːd] [ɑː(r); ə(r)] ['hæmərɪŋ] [ə'weɪ] [ɒn][ðeə(r)] [hʌlz] [ɔː(r)] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðeə(r)][m'əʊtəz] .

Two Venetian shipyards are hammering away on their hulls or polishing their motors .

二 威尼斯 造船厂 是 锤击 离开 在 他们的 船体 或者 抛光 他们的 电机 .

威尼斯的两家造船厂正在加紧建造船体或打磨发动机。

[suːn] [ðə; ði] [kɒst] [ɒv; əv] [prə'dʌkʃ(ə)n] [wɪl] [drɒp] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['gɒndələ] .

Soon the cost of production will drop to that of a gondola .

很快 这 成本 的 生产 将要 降低 到 那 的 一个 贡多拉 .

不久之后，生产成本将降至缆车的水平。

[ðen] [lʊk] [aʊt] !

Then look out !

然后 看 出去 !

那可要小心了！

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [eɪt] ['θaʊz(ə)nd] [məʃ'iːnɪsts] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːsənl] ['ɜːnɪŋ] [bʌt; bət] [faɪv] [fræŋks] [ə; eɪ] [deɪ] ,

There are eight thousand machinists in the Arsenal earning but five francs a day ,

那里 是 八 千 机械师 在 这 兵工厂 收入 但 五 法郎 一个 天 ,

阿森纳兵工厂有八千名机械师，每天只能挣五法郎。

['eni] [wʌn] [ɒv; əv] [huːm] [kæn; kən] [lɜːn] [tuː; tə] [rʌn] [ə; eɪ] ['məʊtə(r)] [bəʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [wiːk] ,

any one of whom can learn to run a motor boat in a week ,

任何 一 的 谁 能 学习 到 跑步 一个 发动机 船 在 一个 星期 ,

他们中的任何一个人都可以在一周内学会驾驶机动船。

[ðʌs] ['dʌblɪŋ] [ðeə(r)] ['weɪdʒɪz] .

thus doubling their wages .

因此 翻倍 他们的 工资 .

这样一来，他们的工资就翻了一番。

[wɜːs] [jet] — [ðə; ði] [wɜːld] [ɪz] ['getɪŋ] ['kiːnə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] [fɔː(r); fə(r)] ['spiːdi] [θɪŋz] .

Worse yet — the world is getting keener every hour for speedy things .

更糟 然而 — 这 世界 是 获得 更敏锐 每一个 小时 为了 迅速 事物 .

更糟糕的是——世界每时每刻都在追求速度。

[ai] [meɪ] [biː; bi] [rɒŋ] — [ai] [həʊp] [ænd; ənd] [preɪ] [ai] [ˌeɪ 'em] — [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['hændraɪtɪŋ] [ɪz] [ɔːl'redi] [ɒn] [ðə; ði] [wɔːl] .

I may be wrong — I hope and pray I am — but it seems to me that the handwriting is already on the wall .

我 可能 是 错误的 — 我 希望 和 祈祷 我 是 — 但 它 似乎 到 我 那 这 手写 是 已经 在 这 墙 .

我可能错了——我希望并祈祷我错了——但我觉得事情已经很明显了。

“ [ðɪs] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [mjuː'zeɪoʊ] ['tʃiːviːkoʊ] ,

“ This way to the Museo Civico ,

“ 这 方式 到 这 博物馆 市民 ,

“这边通往市立博物馆，

" [ˌaɪ 'tiː] [riːdz] — " [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] ['gɒndələ] [ɒv; əv] ['twenti] - [faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] .
" it reads — " if you want to find a gondola of twenty - five years ago .
" 它 阅读 — " 如果 你 想 到 寻找 一个 贡多拉 的 二十 - 五 年 前 .

上面写着——"如果你想找到二十五年前的贡多拉。"

" [æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [luːiːdʒiːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] - — [ðeɪ] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ʌn'iːkwəl] ['strʌg(ə)l] .
" As for the Luigis and the Esperos — they will then have given up the unequal struggle .
" 作为 为了 这 路易吉斯 和 这 - — 他们 将要 然后 有 给定 向上 这 不等 斗争 .

"至于路易吉人和埃斯佩罗斯人——他们那时就会放弃这种不平等的斗争。"

[ðə; ði] ['əʊnli] [həʊp] [rests] [wɪð] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [ðəm'selvz] .
The only hope rests with the Venetians themselves .
这 仅有的 希望 休息 和 这 威尼斯人 他们自己 .

唯一的希望就寄托在威尼斯人自己身上了。

[ðeɪ] [hæv; həv] [rɪ'stɔːd] [ðə; ði] [skɑːd] ['laɪbrəri] , [ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [ˌriː'bɪldɪŋ] [ðə; ði] [ˌkæmpə'niːli] ,
They have restored the scarred Library , and are rebuilding the Campanile ,
他们 有 恢复 这 疤痕 图书馆 , 和 是 重建 这 钟楼 ,

他们修复了损毁严重的图书馆，并且正在重建钟楼。

[wɪð] [ə; eɪ] ['revərəns] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [θɪŋz] [wɪtʃ] [meɪd] [ðeə(r)] [pɑːst] ['glɔːriəs] [ðæt] [kə'mændz] [ðə; ði] [rɪ'spekt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ɑː'tɪstɪk] [wɜːld] .
with a reverence for the things which made their past glorious that commands the respect of the artistic world .
和 一个 尊敬 为了 这 事物 哪个 制成 他们的 过去的 辉煌 那 命令 这 尊重 的 这 艺术 世界 .

他们对过去辉煌的事物怀有敬畏之心，赢得了艺术界的尊重。

[ðə; ði] ['gɒndələ] [ɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] [pɑːt] [ɒv; əv] ['venɪs] [æz; əz] [ɪts] ['sʌnsets] , ['pɪdʒɪns] , [ænd; ənd] ['pæləs] .
The gondola is as much a part of Venice as its sunsets , pigeons , and palaces .
这 贡多拉 是 作为 很多 一个 部分 的 威尼斯 作为 它是 日落 , 鸽子 , 和 宫殿 .

贡多拉船与威尼斯的日落、鸽子和宫殿一样，都是威尼斯不可或缺的一部分。

[let] [ðem; ðəm] [baɪ] ['speʃ(ə)l] ['laɪs(ə)ns] [kiːp] [ðə; ði] - [ɪn'tækt] ,
Let them by special license keep the Tragfaetti intact ,
让 他们 经过 特别的 执照 保持 这 - 完好无损的 ,

允许他们通过特许证保留 Tragfaetti 的完整。

[wɪð] [ðeə(r)] ['ʃʌt(ə)lz] [ɒv; əv] ['gɒndələz] ['krɒsɪŋ] [beɪd] [ænd; ənd] [fɔːθ] — [ðen] , [pə'hæps] ,
with their shuttles of gondolas crossing bade and forth — then , perhaps ,
和 他们的 班车 的 贡多拉 过境 巴德 和 前进 — 然后 , 也许 ,

他们用贡多拉穿梭往来于河岸之间——然后，或许，

[ðə; ði] [kə'tæstrəfi] [meɪ] [biː; bi] [dɪ'fɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['dekeɪdz] .
the catastrophe may be deferred for a few decades .
这 灾难 可能 是 延期 为了 一个 很少 几十年 .

这场灾难或许会推迟几十年。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪn] [dɔːrt] [ænd; ənd] [səʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɪn] ['venɪs] .
As it was in Dort and Papendrecht so it is in Venice .
作为 它 曾是 在 多特 和 帕彭德雷赫特 所以 它 是 在 威尼斯 .

正如多特和帕彭德雷赫特的情况一样，威尼斯的情况也是如此。

[ɪk'sept] [ðiːz] ['biːstli] , [vaɪl] - ['smelɪŋ] [bəʊts] [ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [njuː] , [θæŋk] [gɒd] .
Except these beastly , vile - smelling boats there is nothing new , thank God .
除了 这些 兽 , 卑鄙的 - 闻起来 船 那里 是 没有什么 新的 , 感谢 上帝 .

除了这些令人作呕、散发恶臭的船只之外，一切都没什么新鲜的，谢天谢地。

['evriθɪŋ] [els] [ɪz]['feɪdɪd] , ['weðə(r)] - [wɔːn] , [ænd; ənd][əʊld] , ['evriθɪŋ] [fɪld] [wɪð] ['senʃuəs]
Everything else is faded , weather - worn , and old , everything filled with sensuous
一切 别的 是 褪色 , 天气 - 磨损 , 和 老的 , 一切 已填 和 感性的
['bjuːti] — [skaɪ] , [ɜːθ] ,
beauty — sky , earth ,
美丽 — 天空 , 地球 ,

其他一切都褪色、风化、陈旧，一切都充满了感官之美——天空、大地、

[lə'guːn] , ['gɑːd(ə)n] [wɔːl] , ['mɜːmərɪŋ] ['rɪplz] — [ðə; ði] [seɪm] ['wʌndəf(ə)l] ['venɪs] [ðæt] [θril] [ɪts]
lagoon , garden wall , murmuring ripples — the same wonderful Venice that thrills its
泻湖 , 花园 墙 , 淙淙 涟漪 — 这 相同的 精彩的 威尼斯 那 刺激 它是
['lʌvəz] [ðə; ði] [wɜːld] ['əʊvə(r)] .
lovers the world over .
恋人 这 世界 超过 .

泻湖、花园围墙、潺潺涟漪——这就是令全世界的恋人们为之倾倒的迷人威尼斯。

[ænd; ənd][ðə; ði][əʊld] ['pentər] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [hɪə(r)] — ['wɔːltə] [braʊn] , [bʌns] , [bɒm'pɑːrd] , ['fɔːknə(r)]
And the old painters are still here — Walter Brown , Bunce , Bompard , Faulkner
和 这 老的 画家 是 仍然 这里 — 沃尔特 棕色的 , 邦斯 , 邦帕德 , 福克纳
,
,
,

老画家们还在这里——沃尔特·布朗、邦斯、邦帕德、福克纳，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] — [sək'sesər] [ɒv; əv] [ziːm] [ænd; ənd]['riːkoʊ] — [men] [huː] [hæv; həv] [lʌvd]
and the rest — successors of Ziem and Rico — men who have loved
和 这 休息 — 继承人 的 齐姆 和 里科 — 男人 WHO 有 喜爱
[hɜː(r); hə(r)] [ɔːl] [ðeə(r)] [laɪvz; lɪvz] .
her all their lives .
她 全部 他们的 生活 .

其余的人——齐姆和里科的继承人——都是一生都爱着她的男人。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðem; ðəm] [ə; eɪ] [njuː] [bænd] [ɒv; əv] [ˌdevə'tiː] — ['mɒneɪ] [ænd; ənd] ['luːɪs] ['æstən] [naɪt]
And with them a new band of devotees — Monet and Louis Aston Knight
和 和 他们 一个 新的 乐队 的 信徒 — 莫奈 和 路易斯 阿斯顿 骑士
[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] .
among them .
之中 他们 .

他们还带来了一批新的追随者——其中包括莫奈和路易斯·阿斯顿·奈特。

“ [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , ” [ðeɪ] [sed] [ɪn] [ˌeksplə'neɪʃ(ə)n] ,
“ For a few days , ” they said in explanation ,
“ 为了 一个 很少 天 , ” 他们 说 在 解释 ,

“就几天时间，”他们解释说。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [left] — ['əʊnli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] , [ai] [prɪ'dɪkt] ,
but it was weeks before they left — only to return , I predict ,
但 它 曾是 周 前 他们 左边 — 仅有的 到 返回 , 我 预测 ,

但他们过了好几周才离开——我预测他们还会回来。

[æz; əz] [jɒŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [kæn; kən] [həʊld] [ə; eɪ] [brʌʃ] .
as Jong as they can hold a brush .
作为 钟 作为 他们 能 抓住 一个 刷子 .

像他们能握住画笔那样轻盈。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] ['lwiːdʒi] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] — [wiː; wi] [kiːp] [ɒn] ['aʊə(r)] [ə'kʌstəmd] [wei] , ['liːdɪŋ] ['aʊə(r)]
As for Luigi and me — we keep on our accustomed way , leading our
作为 为了 路易吉 和 我 — 我们 保持 在 我们的 习惯 方式 , 领导 我们的
[ə'kʌstəmd] [laɪvz; lɪvz] .
accustomed lives .
习惯 生活 .

至于路易吉和我——我们继续过着我们习以为常的生活。

[ˌsev(ə)nˈtiːn] [jˈiəz] [naʊ] [sɪns] [hiː; hi] [bent] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ɔː(r)] [bɪˈhaɪnd] [maɪ] [ˈkʊʃnz] — [ˈtwenti] - [sɪks]
Seventeen years now since he bent to his oar behind my cushions — twenty - six
十七 年 现在 自从 他 弯曲 到 他的 桨 在后面 我的 靠垫 — 二十 - 六
[ɪn] [ɔːl] [sɪns] [ai] [bɪˈgæn] [tuː; tə] [ˈaɪd(ə)l] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)] [kəˈnælz] .
in all since I began to idle about her canals .
在 全部 自从 我 开始 到 闲置的 关于 她 运河 .

自从他在我的垫子后面弯腰划桨至今已有十七年——自从我开始在她的运河边闲逛至今已有二十六年。

[ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ˈaɪðə(r)] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [kəˈnæl] [nekst] [ðə; ði] [ˈpʌblɪk] [ˈgɑːd(ə)n] , [ɔː(r)] [ʌp] [ðə; ði] [ˌdʒuːˈdɛkə] ,
It is either the little canal next the Public Garden , or up the Giudecca ,
它 是 任何一个 这 小的 运河 下一个 这 民众 花园 , 或者 向上 这 朱代卡岛 ,

要么是公共花园旁边的小运河，要么是朱代卡河。

[ɔː(r)] [ˈʌndə(r)] [ðə; ði] [brɒnz] [ˈhɔːsɪz] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ˈmɑːkəʊ] ;
or under the bronze horses of San Marco ;
或者 在下面 这 青铜 马匹 的 圣 马可 ;

或在圣马可广场的青铜骏马下；

[ɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [kæmpt] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [ˌpiːəˈzɛtə] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði] [ˈpɔːtə] [ˈdɛllə]
or it may be we are camped out in the Piazzetta before the Porta della
或者 它 可能 是 我们 是 露营 出去 在 这 小广场 前 这 波尔塔 德拉
[ˈkɑːtə] ;
Carta ;
卡塔 ;

或者我们可能在纸牌门前的广场上安营扎寨；

[ɔː(r)] [pəˈhæps] [ʌp] [ðə; ði] [ˈnærəʊ] [kəˈnæl] [ɒv; əv] [sæn; sɑːn] [ˈrɑːkoʊ] ,
or perhaps up the narrow canal of San Rocco ,
或者 也许 向上 这 狭窄的 运河 的 圣 罗科 ,

或者沿着圣罗科狭窄的运河向上走，

[ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [fruːt] [ˈmɑːkɪt] [nɪə(r)] [ðə; ði] [rɪˈæltəʊ] [waɪl] [ðə; ði] [boʊts] [ˌʌnˈləʊd] [ðeə(r)] [ˈkɑːgəʊz] .
or in the Fruit Market near the Rialto while the boats unload their cargoes .
或者 在 这 水果 市场 靠近 这 里亚托桥 尽管 这 船 卸下 他们的 货物 .

或者在里亚托桥附近的水果市场，当船只卸货时。

[ɔːl] [əʊld] [ˈsʌbdʒɪkts] [ænd; ənd] [jet] [ˈevə(r)] [njuː] ; [iːtʃ] [hæz; həz] [biːn] [ˈpeɪntɪd] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [taɪmz] ,
All old subjects and yet ever new ; each has been painted a thousand times ,
全部 老的 主题 和 然而 曾经 新的 ; 每个 有 到过 绘 一个 千 时代 ,

都是老题材，却又永远新鲜；每个题材都已被描绘过上千次。

[ænd; ənd] [ɪn] [æz; əz] [ˈmeni] [ˈdɪfrənt] [laɪts] [ænd; ənd] [pəˈ spektɪvz] .
and in as many different lights and perspectives .
和 在 作为 许多 不同的 灯 和 视角 .

并且从许多不同的角度和视角来看。

[ænd; ənd] [jet] [iːtʃ] [ˈkænvəs] [ˈdifəz] [frɒm; frəm] [ɪts] [ˈfeloʊz] [æz; əz] [duː; də] [tuː] [ˈrɪplz] [ɔː(r)] [tuː]
And yet each canvas differs from its fellows as do two ripples or two
和 然而 每个 帆布 不同 从 它是 伙伴们 作为 做 二 涟漪 或者 二
[ˈmɔːnɪŋ] [skaɪz] .
morning skies .
早晨 天空 .

然而，每一幅画都与其他画作不同，就像两道涟漪或两片晨曦不同一样。

[fɔː(r); fə(r)] [wiːks] [wiː; wi] [drɪft] [əˈbaʊt] .
For weeks we drift about .
为了 周 我们 漂移 关于 .

我们漫无目的地漂泊了好几个星期。

[wʌn] [deɪ] [kɑː'lɔtə; 意大利语kɑː'lɔːttɑː] , [ðə; ði] ['fɪʃwaɪf] [ʌp] [ðə; ði] [ˌfɑːndə'mɛntə] ['dɛlla] [pɑːlɑːdə] , [meɪks]

One day Carlotta , the fishwife up the Fondamenta della Pallada , makes

一 天 卡洛塔 ， 这 鱼贩 向上 这 基础 德拉 帕拉达 ， 制作

[ˌjuː 'es]['aʊə(r)] ['kɒfi] ;

us our coffee ;

我们 我们的 咖啡 ；

有一天，帕拉达河岸边的鱼贩卡洛塔给我们煮了咖啡；

[ðə; ði][nekst]['lwiːdʒi] [baɪz] [ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv][sʌm; səm] [smɑːt] [kæ'feɪ][ɒn][ðə; ði][pi'ætsə] .

the next Luigi buys it of some smart café on the Piazza .

这 下一个 路易吉 购买 它 的 一些 聪明的 咖啡店 在 这 广场 .

下一任路易吉在广场上某家高档咖啡馆买下了它。

[ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ][rəʊl] , [ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ˌgɔːgən'zəʊlə] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʌntʃ] [ɒv; əv] [greɪps] ,

This with a roll , a bit of Gorgonzola , and a bunch of grapes ,

这 和 一个 卷 ， 一个 少量 的 戈贡佐拉奶酪 ， 和 一个 束 的 葡萄 ，

再配上一个面包卷、一点戈贡佐拉奶酪和一串葡萄。

[ɔː(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fɪgz] , [ɪz]['aʊə(r)] ['lʌntʃən] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɪz] ['ædɪd] [tuː] [kɜːrlz][ɒv; əv] [bluː]

or half a dozen figs , is our luncheon , to which is added two curls of blue

或者 一半 一个 打 无花果 ， 是 我们的 午餐 ， 到 哪个 是 额外 二 卷发 的 蓝色的

[sməʊk] ,

smoke ,

抽烟 ，

或者，我们的午餐是半打无花果，再加上两缕蓝色的烟雾。

[wʌn][frɒm; frəm]['lwiːdʒiz][paɪp][ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)][frɒm; frəm][maɪ] [ˌsɪgə'ret] .

one from Luigi's pipe and the other from my cigarette .

一 从 路易吉的 管道 和 这 其他 从 我的 卷烟 .

一个来自路易吉的烟斗，另一个来自我的香烟。

[ðen] [wiː; wi][fɔːl][tuː; tə] [wɜːk] [ə'gen] .

Then we fall to work again .

然后 我们 落下 到 工作 再次 .

然后我们又开始工作了。

[bʌt; bət] [ðɪs] [wɪl] ['nevə(r)][duː; də] !

But this will never do !

但 这 将要 绝不 做 ！

但这绝对行不通！

[waɪl] [ai][hæv; həv] [biːn] [ləuf] [wɪð] ['lwiːdʒi][nɒt]['əʊnli][hæz; həz][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [slɪpt] [ə'weɪ] ,

While I have been loafing with Luigi not only has the summer slipped away ,

尽管 我 有 到过 游手好闲 和 路易吉 不是 仅有的 有 这 夏天 滑倒了 离开 ，

我和路易吉一起闲逛的这段时间，不仅夏天悄然流逝，

[bʌt; bət][ðə; ði] [kuːl] [wɪndz; waɪndz][ɒv; əv][ɒk'təʊbə(r)][hæv; həv] [krept] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ælps] .

but the cool winds of October have crept down from the Alps .

但 这 凉爽的 风 的 十月 有 悄悄地爬 向下 从 这 阿尔卑斯山 .

但十月的凉风已经从阿尔卑斯山悄悄吹来。

[ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [freʃ] ['sʌbdʒɪkts][tuː; tə]['tæk(ə)l] — [sʌm; səm][ai][hæv; həv]['nevə(r)] [siːn] .

There are fresh subjects to tackle — some I have never seen .

那里 是 新鲜的 主题 到 处理 — 一些 我 有 绝不 已见 .

有很多全新的课题需要探讨——有些是我从未接触过的。

['æθənz] ['bekən] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

Athens beckons to me .

雅典 招手 到 我 .

雅典在召唤我。

[ðə; ði] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] [luːm] [ʌp] !
The columns of the Parthenon loom up !
这 列 的 这 帕特农神庙 织布机 向上 !

帕特农神庙的柱子高耸入云!

[ɪf] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][hɑːf][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [weɪz] [ɒv; əv] ['getɪŋ] ['ɪntuː] — [ðeə(r)][ɪz]['əʊnli][wʌn]
If there are half a dozen ways of getting into Papendrecht — there is only one
如果 那里 是 一半 一个 打 方式 的 获得 进入 帕彭德雷赫特 — 那里 是 仅有的 一
[ɒv; əv] ['riːtʃɪŋ] ['æθənz] — [ðæt] [ɪz] ,
of reaching Athens — that is ,
的 到达 雅典 — 那 是 ,

进入帕彭德雷赫特有六种方法——而到达雅典只有一种方法——也就是说，

[ɪf] [juː; jʊ] [stɑːt] [frɒm; frəm] ['venɪs] .
if you start from Venice .
如果 你 开始 从 威尼斯 .

如果你从威尼斯出发的话。

[tr'este] [fɜːst] , ['aɪðə(r)][baɪ][reɪl][ɔː(r)][bəʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [ə'bɔːd] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ɒstriən]
Trieste first , either by rail or boat , and then aboard one of the Austrian
的里雅斯特第一的 , 任何一个 经过 轨 或者 船 , 和 然后 船上 一 的 这 奥地利
[lɔɪdz] ,
Lloyds ,
劳埃德银行 ,

先到的里雅斯特，可以乘火车或轮船，然后搭乘奥地利劳埃德公司的船只。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn] [daʊn] [ðə; ði][ˌeɪdrɪ'ætɪk][tuː; tə][pə'træs] .
and so on down the Adriatic to Patras .
和 所以 在 向下 这 亚得里亚海 到 帕特拉斯 .

就这样沿着亚得里亚海一路南下，到达帕特雷。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɒk'təʊbə(r)] ,
It is October ,
它 是 十月 ,

现在是十月。

[rɪ'membə(r)] — [wen] ['evri] [spɪə(r)][ɒv; əv][grɑːs][frɒm; frəm][ə; eɪ][sɪks] [mʌnθs] - [draʊt] — [ðə; ði]
remember — when every spear of grass from a six months ' drought — the
记住 — 什么时候 每一个 矛 的 草 从 一个 六 几个月 - 干旱 — 这
['kʌstəməri] [draɪ] [spel] — [ɪz] [bɜːnt] [tuː; tə][ə; eɪ][krɪsp] .
customary dry spell — is burnt to a crisp .
习惯 干燥 拼写 — 是 烧焦的 到 一个 脆 .

请记住——在长达六个月的干旱之后，每一根从干旱中长出的草茎都会被烧成焦炭。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [reɪn][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [ɔː(r)][nekst] [wiːk] ,
It will rain to - morrow , or next week ,
它 将要 雨 到 - 明天 , 或者 下一个 星期 ,

明天或下周会下雨。

[ðeɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dʌznt] — ['nevə(r)][hæz; həz][ɪn][ɒk'təʊbə(r)] — [ænd; ənd]['nevə(r)]
they will tell you — but it doesn't — never has in October — and never
他们 将要 告诉 你 — 但 它 不 — 绝不 有 在 十月 — 和 绝不
[wɪl] .
will .
将要 .

他们会告诉你——但事实并非如此——十月份从来没有过——以后也不会。

[streɪndʒ][tuː; tə] [seɪ] ,
Strange to say ,
奇怪的 到 说 ,

说来奇怪，

[juː; jʊ]['nevə(r)] [mɪs] [ˌaɪ 'tiː] — ['naɪðə(r)][ɪn][ðə; ðiː]['kʌlə(r)][ɒv; əv][ðə; ðiː] ['maʊntənz] ['flæŋkɪŋ] [ðə; ðiː]
you never miss it — neither in the color of the mountains flanking the
你 绝不 错过 它 — 两者都不 在 这 颜色 的 这 山脉 侧翼 这
[ˌeɪdrɪ'ætɪk][ɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [pɔːts] [ɒn][ðə; ðiː] [wei] [daʊn] ,
Adriatic or in any of the ports on the way down ,
亚得里亚海 或者 在 任何 的 这 端口 在 这 方式 向下 ,

你永远不会错过它——无论是在亚得里亚海沿岸群山的色彩中，还是在沿途的任何港口中。

[ɔː(r)][ɪn][pə'træs][ɪt'self] .
or in Patras itself .
或者 在 帕特拉斯 本身 .

或者在帕特拉斯市内。

[ðə; ðiː] [griːn] [nəʊt] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] [biːn] [ə'kʌstəmd] — [wɪtʃ] [ai][hæv; həv] ['leɪbəd] ['əʊvə(r)]
The green note to which I have been accustomed — which I have labored over
这 绿色的 笔记 到 哪个 我 有 到过 习惯 — 哪个 我 有 辛勤劳作 超过
[ɔːl][maɪ][laɪf] — [ɪz] ['lækɪŋ] ,
all my life — is lacking ,
全部 我的 生活 — 是 缺乏 ,

我一直以来所习惯的、我毕生努力追求的那种绿色音符，如今却消失了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [njuː] ['pælət] [teɪks] [ɪts] [pleɪs] — [ɒv; əv] [məʊv] , ['vaɪələt] , [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [bluːz] ,
and a new palette takes its place — of mauve , violet , indescribable blues ,
和 一个 新的 调色板 需要 它是 地方 — 的 淡紫色 , 紫色 , 无法形容 蓝调 ,
[ænd; ənd] [ˌevə'nes(ə)nt] [səʊp] - ['bʌb(ə)l] [redz] .
and evanescent soap - bubble reds .
和 转瞬即逝 肥皂 - 气泡 红色 .

取而代之的是全新的色调——淡紫色、紫罗兰色、难以形容的蓝色和转瞬即逝的肥皂泡红色。

[ðə; ðiː] [sləʊps] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [hɪlz] [ɑː(r); ə(r)]['mʌðə(r)] - [ɒv; əv] - [pɜːl] ,
The slopes of the hills are mother - of - pearl ,
这 连续下坡 的 这 丘陵 是 母亲 - 的 - 珍珠 ,

山坡呈珍珠母色，

[ðeə(r)] [tɒps] ['meltɪŋ] ['ɪntuː] [klaʊd] ['ʃædəʊz] [səʊ] ['delɪkət] [ɪn] [təʊn] [ðæt] [juː; jʊ] ['kænɒt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ]
their tops melting into cloud shadows so delicate in tone that you cannot distinguish
他们的 最高额 融化 进入 云 阴影 所以 精美的 在 语气 那 你 不能 区分
[weə(r)] [wʌn] [liːvz] [ɒf] [ænd; ənd][ðə; ðiː]['ʌðə(r)] [bɪ'gɪnz] .
where one leaves off and the other begins .
在哪里 一 树叶 离开 和 这 其他 开始 .

它们的顶部融入云影之中，色调如此柔和，以至于你无法分辨哪里是云的尽头，哪里是云的开始。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][səʊ][ɪn][pə'træs] , [ɪk'sept] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['raɪətəs] ,
And it is so in Patras , except for a riotous ,
和 它 是 所以 在 帕特拉斯 , 除了 为了 一个 暴乱的 ,

帕特拉斯的情况也是如此，只是发生了一场骚乱。

[dɪ'faɪənt] [paɪn] — [griːn] [æz; əz][ə; eɪ] [sprɪŋ] ['kæbɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ] ['njuːli] ['peɪntɪd] ['ʃʌtə(r)] — [ðæt] [sʌks]
defiant pine — green as a spring cabbage or a newly painted shutter — that sucks
桀骜不驯 松树 — 绿色的 作为 一个 春天 卷心菜 或者 一个 新 绘 快门 — 那 真糟糕
[ɪts] ['mɔɪstʃə(r)] [frɒm; frəm]['nəʊbədi] [nəʊz] [weə(r)] — ['hæznt] ['eni] ,
its moisture from nobody knows where — hasn't any ,
它是 水分 从 无人 知道 在哪里 — 还没有 任何 ,

桀骜不驯的松树——翠绿如春甘蓝或新刷的百叶窗——不知从何处汲取水分——却一无所有。

[pə'hæps] , [ænd; ənd] ['glɔːriz] [ɪn][ɪts] [ʃeɪm] .
perhaps , and glories in its shame .
也许 , 和 荣耀 在 它是 耻辱 .

或许，并且以自己的耻辱为荣。

[ɔːl] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] ['reɪlrəʊd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hɑːbə(r)] [ɒv; əv] [pə'træs] [tuː; tə] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] [ɒv; əv]
All along the railroad from the harbor of Patras to the outskirts of
全部 沿着 这 铁路 从 这 港口 的 帕特拉斯 到 这 郊区 的
['æθənz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] [seɪm] — [beə(r)] ['fiːldz] ,
Athens it is the same — bare fields ,
雅典 它 是 这 相同的 — 裸 字段 ,

从帕特雷港到雅典郊区，沿着铁路线看到的都是同样的景象——光秃秃的田野。

[beə(r)] [hɪlz] , [striːts] [ænd; ənd] [rəʊdz] [tʃəʊkt] [wɪð] [dʌst] .
bare hills , streets and roads choked with dust .
裸 丘陵 , 街道 和 道路 窒息 和 灰尘 .

光秃秃的山坡，街道和道路尘土飞扬。

[ænd; ənd] [səʊ] , [tuː] , [wen] [juː; jʊ] [ə'raɪv] [æt; ət] [ðə; ði] ['steɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] ['ɒmnɪbəs]
And so , too , when you arrive at the station and take the omnibus
和 所以 , 也 , 什么时候 你 到达 在 这 车站 和 拿 这 综合
[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [grænd] [brə'tænjə] .
for the Grand Bretagne .
为了 这 盛大 布列塔尼 .

当你到达车站并乘坐前往大不列颠的公共汽车时，情况也是如此。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] — [ɪn] [fækt] [juː; jʊ] ['rɑːðə(r)] [ɪn'dʒɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .
By this time you are accustomed to it — in fact you rather enjoy it .
经过 这 时间 你 是 习惯 到 它 — 在 事实 你 相当 享受 它 .

到这时你已经习惯了——事实上，你还挺喜欢这种感觉。

[ɪf] [juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [daʊt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] ,
If you have a doubt of it ,
如果 你 有 一个 怀疑 的 它 ,

如果你对此有所怀疑，

[step] [aʊt] [ɒn] [ðə; ði] ['bælkəni] [æt; ət] [ðə; ði] [frʌnt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [həʊ'tel] [ænd; ənd] [lʊk] [ʌp] !
step out on the balcony at the front of the hotel and look up !
步 出去 在 这 阳台 在 这 正面 的 这 酒店 和 看 向上 !

走到酒店前面的阳台上，抬头看看！

['hæŋɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] — [ɪn] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [pjʊə(r)] ['iːθə(r)] ,
Hanging in the sky — in an air of pure ether ,
绞刑 在 这 天空 — 在 一个 空气 的 纯的 醚 ,

悬浮在空中——在纯净的以太空气中，

[set] [ɪn] [fɪlmz] [ɒv; əv] ['sɪlvə(r)] [greɪz] [ɪn] [wɪtʃ] ['ʃɪmə(r)] [m'ɪliənz] [ɒv; əv] [təʊnz] ,
set in films of silver grays in which shimmer millions of tones ,
放 在 电影 的 银 灰色 在 哪个 闪烁 百万 的 音调 ,

画面以银灰色的薄膜为背景，其中闪烁着数百万种色调。

['delɪkət] [æz; əz] [ðə; ði] ['ʃeɪdɪŋ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [pɜːl] , ['taʊəz] [ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ,
delicate as the shadings of a pearl , towers the Acropolis ,
精美的 作为 这 阴影 的 一个 珍珠 , 塔楼 这 卫城 ,

雅典卫城巍峨耸立，宛如珍珠般晶莹剔透。

[ɪts] [krest] [frɪndʒd] [baɪ] [ðə; ði] ['ruːɪnz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['templz] [ðə; ði] [wɜːld] [pə'zesɪz] .
its crest fringed by the ruins of the greatest temples the world possesses .
它是 波峰 流苏 经过 这 废墟 的 这 最 寺庙 这 世界 拥有 .

它的山脊周围环绕着世界上最伟大寺庙的废墟。

[ai] [ræŋ] [ə; eɪ] [bel] .
I rang a bell .
我 响铃 一个 钟 .

我按了铃。

“ [get] [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ænd; ənd] [send] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [gaɪd] — ['enibɒdi] [huː] [kæn; kən] [spiːk]
“ Get me a carriage and send me up a guide — anybody who can speak
“ 得到 我 一个 运输 和 发送 我 向上 一个 指导 — 任何人 WHO 能 说话
['ɪŋglɪʃ] [ænd; ənd] [huː] [ɪz] [bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['kæri] [ə; eɪ] [sketʃ] [træp] .
English and who is big enough to carry a sketch trap .
英语 和 WHO 是 大的 足够的 到 携带 一个 草图 陷阱 .

“给我弄辆马车，再派个向导上去——只要会说英语，而且个子够高能扛得动素描陷阱就行。

” [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [biːn] [ˌaʊt'saɪd] , [səʊ] ['kwɪkli] [dɪd] [hiː; hi] ['ɑːnsə(r)] [ðə; ði] [kɔːl] .
” He must have been outside , so quickly did he answer the call .
” 他 必须 有 到过 外部 , 所以 迅速地 做过 他 回答 这 称呼 .

“他当时肯定在外面，因为他接电话的速度太快了。”

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː] - [θɜːdz] [ðə; ði] [saɪz] [ɒv; əv] ['wɪljəm] , [wʌn] - [hɑːf] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ɒv; əv] ['lwiːdʒi] ,
He was two - thirds the size of William , one - half the length of Luigi ,
他 曾是 二 - 三分之一 这 尺寸 的 威廉 , 一 - 一半 这 长度 的 路易吉 ,

他的身高是威廉的三分之二，身长是路易吉的一半。

[ænd; ənd] [wʌn] - [θɜːd] [ðə; ði] [eɪdʒ] [ɒv; əv] [bɒb] .
and one - third the age of Bob .
和 一 - 第三 这 年龄 的 鲍勃 .

年龄只有鲍勃的三分之一。

“ [wɒt] [ɪz] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? ”
“ What is your name ? ”
“ 什么 是 你的 姓名 ? ”

“你叫什么名字？ ”

“ - . ”
“ Vlassopoulos . ”
“ - . ”

“弗拉索普洛斯。”

“ ['eniθɪŋ] [els] ? ”
“ Anything else ? ”
“ 任何事物 别的 ? ”

“还要别的吗？ ”

“ [jes] — ['pænɪs] . ”
“ Yes — Panis . ”
“ 是的 — 面包 . ”

“是的——帕尼斯。”

“ [ðen] [wiːl; wil] [drɒp] [ðə; ði] [lɑːst] [hɑːf] .
“ Then we'll drop the last half .
“ 然后 出色地 降低 这 最后的 一半 .

“然后我们会放弃后半部分。”

[pʊt] [ðəʊz] [træps] [ɪn] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] — [ænd; ənd] [teɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['pɑːθənən] .
Put those traps in the carriage — and take me to the Parthenon .
放 那些 陷阱 在 这 运输 — 和 拿 我 到 这 帕特农神庙 .

把那些陷阱放在马车里——带我去帕特农神庙。

” [aɪ] ['nevə(r)] [left] [ˌaɪ 'tiː] [fɔː(r); fə(r)] [ˌfɔː'tiːn] [kən'sekjətɪv] [deɪz] — [nɔː(r)] [dɪd] [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [skweə(r)] [ɪntʃ]
” I never left it for fourteen consecutive days — nor did I see a square inch
” 我 绝不 左边 它 为了 十四 连续的 天 — 也不 做过 我 看 一个 正方形 英寸
[ɒv; əv] ['æθənz] ['ʌðə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [striːts] [aɪ] [drəʊv] [θruː] [ʌp] [ænd; ənd] [bæk] [ɒn] [maɪ] [wei]
of Athens other than the streets I drove through up and back on my way
的 雅典 其他 比 这 街道 我 驾驶 通过 向上 和 后退 在 我的 方式
[tuː; tə] [wɜːk] .
to work .
到 工作 .

“我连续十四天都没离开过那里——除了上下班途中开车经过的街道之外，我甚至没看到雅典的一寸土地。”

[nɔː(r)][hæv; həv][ai][ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ['evə(r)][hæd; həd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['kɒmpɪtənt] , [ə'blaɪdʒɪŋ] ,
Nor have I in all my experience ever had a more competent , obliging ,
也不 有 我 在 全部 我的 经验 曾经 有 一个 更多的 胜任的 , 乐于助人 ,

在我所有的经历中，我从未遇到过比他更称职、更乐于助人的人。

[ænd; ənd] [kəm'pænjənəbl] [gaɪd] — ['ɔːlweɪz] [ɪk'septɪŋ] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['lwiːdʒi] , [huː] [ɪz][nɒt]['əʊnli][maɪ] [gaɪd] ,
and companionable guide — always excepting my beloved Luigi , who is not only my guide ,
和 友善的 指导 — 总是 除外 我的 心爱 路易吉 , WHO 是 不是 仅有的 我的 指导 ,

以及一位友善的向导——当然，我挚爱的路易吉除外，他不仅是我的向导，

[bʌt; bət][maɪ][prə'tektə(r)][ænd; ənd] [frend] [æz; əz] [wel] .
but my protector and friend as well .
但 我的 保护者 和 朋友 作为 出色地 .

但他也是我的保护者和朋友。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [ai]['blesɪd; blest][ðə; ði] [dʌst] .
It was then that I blessed the dust .
它 曾是 然后 那 我 蒙福 这 灰尘 .

那时我祝福了尘土。

[griːn] [θɪŋz] , [wet] [θɪŋz] ,
Green things , wet things ,
绿色的 事物 , 湿的 事物 ,

绿色的东西，湿的东西，

['sɒgi] [θɪŋz] — [sʌtʃ] [æz; əz] [mʌd] [ænd; ənd] [dʌl] [skaɪz] — [hæv; həv][nəʊ] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [skiːm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɑːθənən] [ænd; ənd][ɪts] [kən'tɪgjuəs] ['templz] [ænd; ənd]['ruːɪnz] .
soggy things — such as mud and dull skies — have no place in the scheme of the Parthenon and its contiguous temples and ruins .
湿漉漉的 事物 — 这样的 作为 泥 和 乏味的 天空 — 有 不 地方 在 这 方案 的 这 帕特农神庙 和 它是 相邻的 寺庙 和 废墟 .

泥泞和阴沉的天空等潮湿的事物，与帕特农神庙及其毗邻的寺庙和遗址的整体构想格格不入。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] [tiː] - [rəʊz]['mɑːb(ə)l] , [wɪð] [ɪts] [steɪnz] [ɒv; əv] [bɜːnt] [si'enə] ['mɑːkɪŋ] [ðə; ði] ['fluːtɪŋ] [ɒv; əv] ['endləs] ['brəʊkən] ['kɒləms] ,
That wonderful tea - rose marble , with its stains of burnt sienna marking the flutings of endless broken columns ,
那 精彩的 茶 - 玫瑰 大理石 , 和 它是 污渍 的 烧焦的 赭色 标记 这 凹槽 的 无尽的 破碎的 列 ,

那美妙的茶玫瑰色大理石，上面点缀着赭石色的污渍，勾勒出无数断裂柱子的凹槽，

[niːdz] [nəʊ] ['vɑːnɪʃɪŋ] [ɒv; əv]['mɔɪstʃə(r)][tuː; tə] [ɪn'hɑːns] [ɪts] ['bjuːti] .
needs no varnishing of moisture to enhance its beauty .
需求 不 上漆 的 水分 到 提高 它是 美丽 .

无需任何保湿处理来增添其美感。

[ðæt] [wɪl] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'sɑːd] [ɒv; əv] ['bɜːlɪŋtən] [haʊs] [wɪð] [ɪts]['graɪmi] [greɪ] [s'tætʃuːz] ,
That will do for the façade of Burlington House with its grimy gray statues ,
那 将要 做 为了 这 正面 的 伯灵顿 房子 和 它是 肮脏的 灰色的 雕像 ,

这样就足以遮盖伯灵顿府那座灰蒙蒙的雕像了。

[ɔː(r)][ðə; ði] [mɒs] - [ɪn'krʌstɪd] ['taʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [groʊti] [kɜːk] , [bʌt; bət]['nevə(r)][hɪə(r)] .
or the moss - encrusted tower of the Groote Kirk , but never here .
或者 这 苔藓 - 结壳的 塔 的 这 格鲁特 柯克 , 但 绝不 这里 .

或者格鲁特教堂那座长满青苔的塔楼，但绝不会是这里。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [fɪə(r)] , [pə'hæps] , [ðæt] [kept] [ˌem 'iː][æt; ət] [wɜːk] ,
It was this fear , perhaps , that kept me at work ,
它 曾是 这 害怕 , 也许 , 那 保留 我 在 工作 ,

或许正是这种恐惧让我坚持工作。

['hɔːntɪd] [æz; əz][ai][wɒz; wəz][baɪ][ðə; ði]['bəʊgi][ɒv; əv] “ [reɪn] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .

haunted as I was by the bogy of “ Rain to - morrow .

闹鬼的 作为 我 曾是 经过 这 妖怪 的 “ 雨 到 - 明天 .

我一直被“明天会下雨”的阴霾所困扰。

[ˌaɪ 'tiː]['ɔːlweɪz] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [kiːps] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [mʌnθ] [wen] [ˌaɪ 'tiː][stɑːrts][ɪn] .

It always comes , and keeps on for a month when it starts in .

它 总是 来 , 和 保持 在 为了 一个 月 什么时候 它 开始 在 .

它总是会发生，而且一旦开始就会持续一个月。

” ['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] ['weðə(r)] [klɑːk] !

” Blessed be the weather clerk !

” 蒙福 是 这 天气 职员 !

天气预报员真是太幸运了！

[ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] ['stɑːtɪd] [ɪn] — [nɒt] [ʌn'tɪl] [ai] [riːtʃt] ['brɪndɪzi] [ɒn][maɪ] [wei] [bæk] [tuː; tə]['pærɪs] ;

It never started in — not until I reached Brindisi on my way back to Paris ;

它 绝不 开始 在 — 不是 直到 我 达到 布林迪西 在 我的 方式 后退 到 巴黎 ;

它从未真正开始过——直到我返回巴黎途中到达布林迪西时才开始；

[ðen] , [ɪf] [ai][rɪ'membə(r)] , [ðeə(r)][wɒz; wəz][sʌm; səm] ['fɔːlɪŋ] ['weðə(r)] — [æt; ət][ðə; ði] [reɪt] [ɒv; əv] [tuː]

then , if I remember , there was some falling weather — at the rate of two

然后 , 如果 我 记住 , 那里 曾是 一些 坠落 天气 — 在 这 速度 的 二

['ɪntʃɪz] [æn; ən]['aʊə(r)] .

inches an hour .

英寸 一个 小时 .

然后，如果我没记错的话，当时下了一阵雨——每小时下了两英寸的雨。

[ænd; ənd] [jet] [ai] [mait] [æz; əz] [wel] [kən'fes] [ðæt] [maɪ] [ˌfɔː'tiːn] [deɪz] [ɒv; əv] [kən'sekjətɪv] ['stʌdi]

And yet I might as well confess that my fourteen days of consecutive study

和 然而 我 可能 作为 出色地 承认 那 我的 十四 天 的 连续的 学习

[ɒv; əv][ðə; ði] [ə'krɒpəlɪs] ,

of the Acropolis ,

的 这 卫城 ,

然而，我或许应该承认，我连续十四天对雅典卫城的研究，

[bɪ'gɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['riːs(ə)ntli] [ʌn'kʌvəd] ['entrəns] [geɪt] [ænd; ənd] ['endɪŋ] [ɪn][ðə; ði][mju'ziːəm]

beginning at the recently uncovered entrance gate and ending in the Museum

开始 在 这 最近 裸露 入口 门 和 结束 在 这 博物馆

[bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['pɑːθənən] ,

behind the Parthenon ,

在后面 这 帕特农神庙 ,

从最近发掘出的入口大门开始，到帕特农神庙后面的博物馆结束，

['ædɪd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][maɪ] ['priːviəs] [hɪ'stɒrɪk(ə)l][ɔː(r)]['ʌðə(r)] ['nɒlɪdʒ] — ['miːgə(r)][æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

added nothing to my previous historical or other knowledge — meagre as it

额外 没有什么 到 我的 以前的 历史 或者 其他 知识 — 微薄 作为 它

[hæd; həd] [biːn] .

had been .

有 到过 .

并没有为我之前仅有的那点历史或其他方面的知识增添任何新内容。

[weə(r)] [ðə; ði] [və'niːʃənz] [rɔːt] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['hævək] , [haʊ] ['meni] [ænd; ənd] [wɒt] ['kɒləms]

Where the Venetians wrought the greatest havoc , how many and what columns

在哪里 这 威尼斯人 锻 这 最 混乱 , 如何 许多 和 什么 列

[wɜː(r); wə(r)] [θrəʊn] [daʊn] ;

were thrown down ;

是 抛掷 向下 ;

威尼斯人肆虐最严重的地区，有多少根柱子被推倒？这些柱子是什么类型的？

[haʊ] [haɪ] [ænd; ənd] [θɪk] [ænd; ənd] ['mæsɪv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ;
how high and thick and massive they were ;
如何 高的 和 厚的 和 大量的 他们 是 ;

它们是多么高大、多么粗壮、多么庞大;

[wɒt] [pɑːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['mɑːvələs] ['ruːɪn] [ðæt] [haɪ] ['rɒbə(r)] [tʃiːf] [lɔːd] ['elgɪn] [stəʊl] [ænd; ənd]
what parts of the marvellous ruin that High Robber Chief Lord Elgin stole and
什么 部分 的 这 奇妙 废墟 那 高的 强盗 首席 主 埃尔金 偷窃 和
[kɑːt] [ɒf] [tuː; tə] ['lʌndən] ,
carted off to London ,
推车 离开 到 伦敦 ,

大盗头目埃尔金勋爵从这座宏伟的废墟中偷走了哪些部分，并运到了伦敦?

[ænd; ənd] [stɪl] [kiːps] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mjuˈziːəm] ['æktɪŋ] [æz; əz] " [fens] " ;
and still keeps the British Museum acting as " fence " ;
和 仍然 保持 这 英国 博物馆 表演 作为 " 栅栏 " ;

并且仍然让大英博物馆充当"屏障";

[haʊ] [waɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['speɪʃəs] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [suːˈpɜːb] ['tʃeɪmbə(r)] [ðæt] [held] [ðə; ði]
how wide and long and spacious was the superb chamber that held the
如何 宽的 和 长的 和 宽敞 曾是 这 高超 房间 那 握住 这
['stætʃuː] [ðə; ði] [gɒdz] [lʌvd] — [nʌn] [ɒv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] ['ɪntrəstɪd] [ˌem 'iː] — [duː; də] [nɒt] [naʊ] .
statue the gods loved — none of these things interested me — do not now .
雕像 这 神 喜爱 — 没有任何 的 这些 事物 感兴趣的 我 — 做 不是 现在 .

供奉着众神所钟爱的雕像的宏伟殿堂究竟有多宽、多长、多宽敞——这些我以前都不感兴趣——现在也不感兴趣。

[wɒt] [ai] [sɔː] [wɒz; wəz] [æn; ən] ['iːpɒk] [ɪn] [stəʊn] ; [ə; eɪ] ['krɒnɪk(ə)l] ['telɪŋ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv]
What I saw was an epoch in stone ; a chronicle telling the story of
什么 我 锯 曾是 一个 时代 在 石头 ; 一个 编年史 讲述 这 故事 的
[ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] ;
civilization ;
文明 ;

我所看到的，是一座用石头铸就的时代;一部讲述文明故事的编年史;

[ə; eɪ] [glʌv] [θrəʊn] [daʊn] [tuː; tə] [pɒ'sterəti] , ['tʃælɪndʒɪŋ] [ðə; ði] [ˌkɒmpə'tɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːld] .
a glove thrown down to posterity , challenging the competition of the world .
一个 手套 抛掷 向下 到 后人 , 具有挑战性的 这 竞赛 的 这 世界 .

一副抛向后世的手套，向世界发出挑战。

[ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [keɪm] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] ['revərəns] [səʊ] [prə'faʊnd] , [səʊ] [ɔː] - [ɪn'spaɪərɪŋ] , [səʊ]
And with this came a feeling of reverence so profound , so awe - inspiring , so
和 和 这 来了 一个 感觉 的 尊敬 所以 深刻的 , 所以 敬畏 - 鼓舞人心 , 所以
['hʌmblɪŋ] ,
humbling ,
令人谦卑 ,

随之而来的是一种如此深刻、如此令人敬畏、如此令人谦卑的敬畏之情。

[ðæt] [ai] [kɔːt] [maɪ'self] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] ['pænɪs] [ɪn] ['wɪspərz] — [æz; əz] [wʌn] [dʌz] [ɪn] [ə; eɪ] ['temp(ə)l]
that I caught myself speaking to Panis in whispers — as one does in a temple
那 我 捕捉 我 请讲 到 面包 在 低语 — 作为 一 做 在 一个 寺庙
[wen] [ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɪz] [ɪn] ['prəʊgres] .
when the service is in progress .
什么时候 这 服务 是 在 进步 .

我发现自己正低声与帕尼斯交谈——就像在寺庙里进行仪式时那样。

[ðɪs] ,
This ,
这 ,

这,

[æz; əz][ðə; ði][sʌn][sped][ɪts] [kɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['pɜːp(ə)l] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [naɪt]
as the sun sped its course and the purple shadows of the coming night
作为 这 太阳 加速 它是 课程 和 这 紫色的 阴影 的 这 未来 夜晚

[bɪ'gæn][tuː; tə] [kriːp] [ʌp][ðə; ði][steps][ænd; ənd] ['kɒləms] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːvələs] [paɪl] ,
began to creep up the steps and columns of the marvellous pile ,
开始 到 潜行者 向上 这 步骤 和 列 的 这 奇妙 桩 ,

随着太阳加速西沉，夜幕降临，紫色的阴影开始沿着这座宏伟建筑的台阶和柱子缓缓向上蔓延。

[ɪts] ['pedɪmənt] [beɪðd] [ɪn][ðə; ði][rəʊz] - [gləʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪdɪŋ] [deɪ] ,
its pediment bathed in the rose - glow of the fading day ,
它是 山墙 洗澡 在 这 玫瑰 - 辉光 的 这 褪色 天 ,

它的山墙沐浴在夕阳西下的玫瑰色光晕中，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [baɪ][ə; eɪ]['saɪləns] [ðæt] ['naɪðə(r)][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [kɛəd] [tuː; tə] [breɪk] .
was followed by a silence that neither of us cared to break .
曾是 随后 经过 一个 沉默 那 两者都不 的 我们 关心 到 休息 .

随后是一阵沉默，我们俩都不想打破这沉默。

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ði] ['wʌndrəs] ['temp(ə)l] [tʊk] [ɒn][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][sʌm; səm][əʊld][seɪdʒ] ,
For then the wondrous temple took on the semblance of some old sage ,
为了 然后 这 奇妙的 寺庙 采取 在 这 外表 的 一些 老的 圣人 ,

那时，那座奇妙的寺庙仿佛化作了一位古老圣贤的模样。

[ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ɒn][hɪz; ɪz]['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][ə'baʊt][hɪz; ɪz] [niːz] .
the sunlight on his forehead , the shadow of the future about his knees .
这 阳光 在 他的 前额 , 这 阴影 的 这 未来 关于 他的 膝盖 .

阳光照在他的额头上，未来的阴影笼罩着他的膝盖。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神